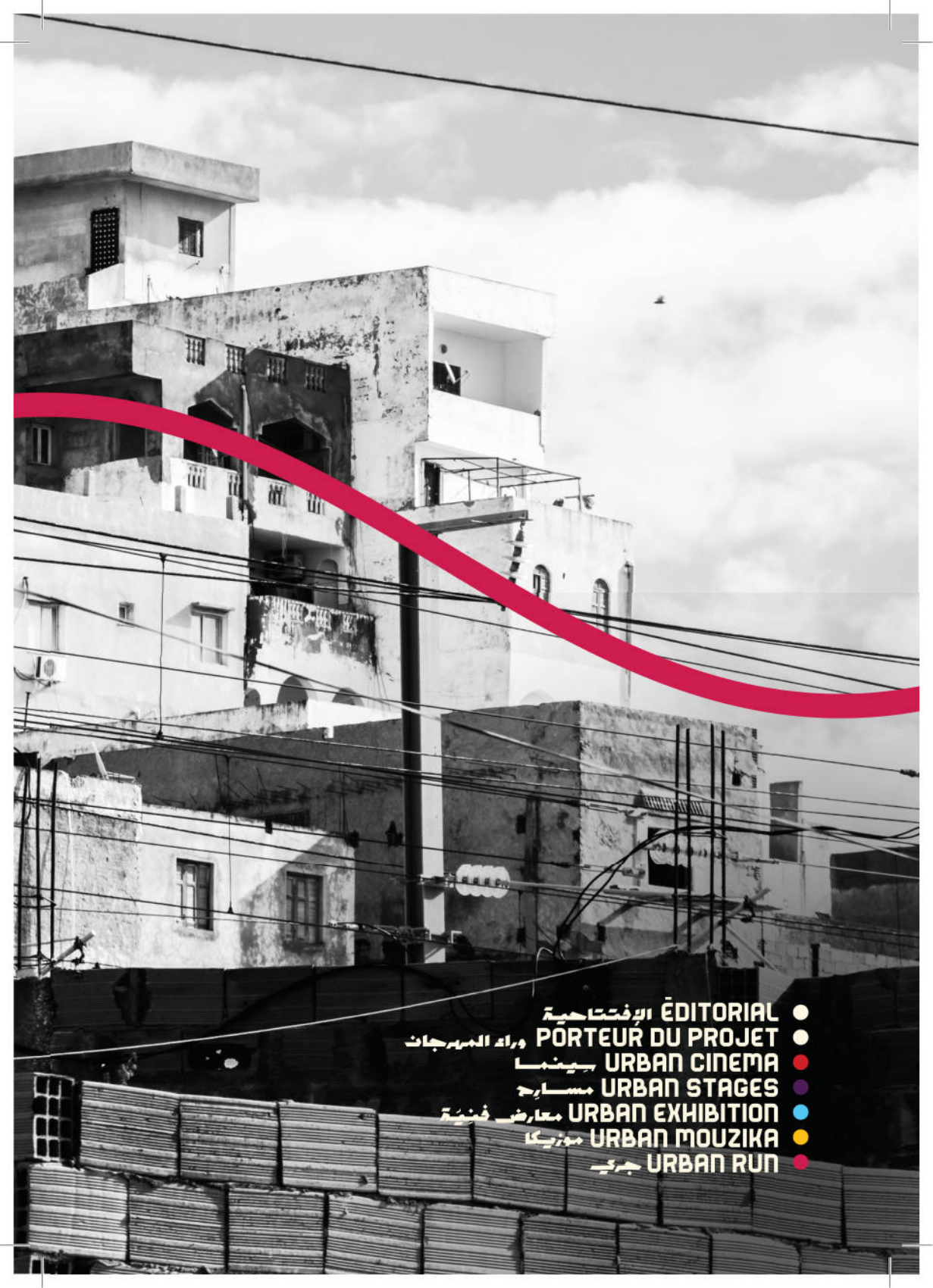




ÉDITORIAL ●
PORTEUR DU PROJET ●
URBAN CINEMA ●
URBAN STAGES ●
URBAN EXHIBITION ●
URBAN MOUZIKA ●
URBAN RUN ●

DIX JOURS...

OÙ UN QUARTIER SE RACONTE À VOIX HAUTE

Il y a des quartiers qu'on traverse sans les voir. 7ay Hlel est de ceux-là, un quartier populaire de Tunis, longtemps réduit à ce qui lui manque, rarement regardé pour ce qu'il porte : une jeunesse nombreuse, une vie de rue dense, et un trop-plein d'imaginaire qui n'attendait qu'une scène. Du 19 au 28 juin 2026, cette scène, c'est le quartier lui-même.

Pendant dix jours, 7ay Hlel devient une scène à ciel ouvert. Les rues, les cafés, les écoles, les terrains de jeu et les toits accueillent cinquante-sept rendez-vous, concerts, projections, pièces, expositions, ateliers, tournois, tous en entrée libre. Pas une salle fermée où l'on vient s'asseoir, mais un quartier qui s'allume, de la fanfare du premier soir à la dernière projection sous les étoiles.

Le festival est porté par CinémaTdour, le cinéma mobile et social de L'Agora Djerba, avec le soutien de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, et s'inscrit dans le projet communautaire Fel7ouma. Mais rien ici n'est tombé du ciel ni n'a été importé. Le festival est l'aboutissement de plusieurs mois de résidences et d'ateliers menés avec les enfants et les jeunes de 7ay Hlel. Ce que le public verra sur scène, ils l'ont d'abord fabriqué, répété, dessiné, monté, chez eux, et non pour eux.

C'est là toute la ligne du festival : il est par et pour les habitants. Les artistes nationaux invités, et ils sont nombreux, ne viennent pas combler un vide ; ils viennent jouer aux côtés des enfants du quartier, qui tiennent la première place. À 7ay Hlel, on ne fait pas un spectacle sur le quartier. Le quartier fait le spectacle.

Et il le fait sur tous les fronts. **Urban Cinema** déploie le camion de CinémaTdour et les ciné-café de la houma ; les écoliers y doublent un film en direct, et l'ultime séance, projetée partout à la fois, sous les étoiles, est un film réalisé par les enfants de 7ay Hlel. **Urban Stages** mêle le cirque, le grand théâtre tunisien et des pièces écrites et interprétées par les écoliers eux-mêmes, au sortir de leurs résidences. **Urban Exhibition** transforme les murs et les maisons en galerie : douze photographes exposent chez l'habitant, pendant que les enfants peignent leurs propres fresques, dessinent leur quartier et bâtissent la maquette de celui dont ils rêvent. **Urban Mouzika** fait monter les enfants sur scène, du hip-hop aux platines, jusqu'au DJ set final sur un toit. **Urban Run** rend les terrains au jeu, avec un tournoi de foot, un tournoi de basket et une matinée running-santé, sur des espaces que le quartier a lui-même remis debout.

Au bout des dix jours, l'essentiel ne sera pas le nombre de spectacles. Ce sera un nom qui reste. « 7ay Hlel » cesse d'être une adresse qu'on tait pour devenir une signature qu'on revendique, fière, vivante, créative. Le festival passe ; le quartier, lui, demeure, et il aura appris qu'il pouvait être une scène.

On dit que la culture transforme les quartiers.

Ici, surtout,

**C'est le quartier qui transforme la culture
et qui commence par la faire sienne.**

L'équipe du festival

عشرة أيام... يركب فيها حيّ نفسه بصوت عالٍ

ثمة أحياء نعبرها دون أن نراها. وحي هلال من هذه الأحياء، حيّ شعبيّ من تونس، طالما اختُزل في ما ينقصه، وقلّما نُظر إليه لما يحملّه: شبابٌ كثير، وحيّة شارع نابضة، وفائضٌ من الخيال لم يكن ينتظر سوى ركح. من 19 إلى 28 جوان 2026، يصير هذا الركح الحيّ نفسه.

على مدى عشرة أيام، يتحوّل حي هلال إلى ركح مفتوح على السماء. تحتضن الشوارع والمقاهي والمدارس والملاعب والأسطح سبعة وخمسين موعداً، حفلات وعروضاً ومسرحيات ومعارض وورشات ودورات رياضية، كلّها بدخول حرّ. لا قاعة مغلقة نأتي للجلوس فيها، بل حيّ يضيء، من فرقة الموسيقى في الليلة الأولى إلى آخر عرض تحت النجوم.

يحمل المهرجان «سينما تدور»، السينما المتنقّل والاجتماعي التابع لـ«لاغورا جربة»، بدعمٍ من سفارة مملكة هولندا، ويندرج ضمن المشروع المجتمعي «فالحومة». لكن شيئاً هنا لم يهبط من السماء ولم يُستورد. المهرجان ثمرّة أشهر من الإقامات الفنية والورشات التي أنجزت مع أطفال حي هلال وشبابه. فما سيراه الجمهور على الركح صنعوه أولاً، وتمرنوا عليه، ورسموه، ورغبوه، في بيتهم، وبأيديهم، لا من أجلهم وحدهم.

وهذه هي كلّ خطّة المهرجان: إنه بأهل الحي ولأجلهم. الفنانون الوطنيون المدعوّون، وهم كثيرون، لا يأتون لسدّ فراغ؛ بل يأتون ليؤدّوا إلى جانب أطفال الحي، الذين يحتلون الصدارة. في حي هلال، لا نصنع عرضاً عن الحيّ. الحيّ هو من يصنع العرض.

ويفعل ذلك على كلّ الجبهات. **URBAN CINEMA** ينشر شاحنة «سينما تدور» ومقاهي السينما في الحومة؛ يُدبّلج فيها التلاميذ فيلماً مباشرة، ويكون العرض الأخير، المُسقّط في كلّ مكان في آن واحد، تحت النجوم، فيلماً من إخراج أطفال حي هلال. **URBAN STAGES** يمزج السيرك والمسرح التونسي الكبير مسرحيات كتبها التلاميذ أنفسهم وأدّوها، عقب إقاماتهم. **URBAN EXHIBITION** يحوّل الجدران والبيوت إلى رواق: اثنا عشر مصوراً يعرضون عند الأهالي، بينما يرسم الأطفال جدارياتهم، ويرسمون حيّهم، وبينون مجسّم الحيّ الذي يحلمون به. **URBAN MOUZIKA** يصعد بالأطفال إلى الركح، من الهيب هوب إلى أجهزة الـDJ، وصولاً إلى الـDJ set الختامي فوق أحد الأسطح. **URBAN RUN** يُعيد الملاعب إلى اللعب، بدورة كرة قدم ودورة كرة سلّة وصبيحة جري وصحّة، على فضاءات أعاد الحيّ نفسه إيقافها على قدميها.

في ختام الأيام العشرة، لن يكون الأهمّ عدد العروض، بل اسمٌ يبقى. «حي هلال» يكفّ عن أن يكون عنواناً نخفيه ليصير توقيعاً نفخر به، فخوراً، حيّاً، مبدعاً. يمزّج المهرجان؛ أما الحيّ فيبقى، وقد تعلّم أنه قادرٌ على أن يكون ركحاً.

يُقال إنّ الثقافة تحوّل الأحياء.

وهنا، قبل كلّ شيء،

الحيّ هو من يحوّل الثقافة

ويبدأ بأن يجعلها له.

PORTEUR DU PROJET

وراء المهرجان



Cinématdour est un cinéma mobile et social.

Un projet innovant, unique en Tunisie et en Afrique.

Porté par la conviction que la culture ne doit attendre personne, il sillonne le pays pour amener le grand écran là où il n'arrive jamais : zones intérieures, quartiers populaires, écoles, places et villages.

Sa mission est simple : rendre le cinéma accessible à toutes les régions, avec une attention particulière aux publics éloignés et aux personnes en situation de vulnérabilité. Chaque escale est bien plus qu'une projection : on y regarde un film, on en débat, on crée ensemble.

Le cinéma y redevient un moment collectif.

L'impact en chiffres

La tournée Cinématdour

395
يوماً في الميدان
Jours
sur le terrain

12 300
متفرّج في الحفلات
Spectateurs aux
concerts

45
مدينة
Villes

1 128
ساعة عرض سينمائي
Heures
de projection

896
عرض سينمائي
Projections

81 278
مستفيد
Bénéficiaires
touchés

للمهرجان دور سينما متنقلة واجتماعية مشروع مبتكر وفريد في تونس وإفريقيا.

انطلاقاً من قناعة بأن الثقافة لا تنتظر أحداً، تجوب البلاد لتحمل الشاشة الكبيرة إلى حيث لا تصل عادةً: المناطق الداخلية والأحياء الشعبية والمدارس والساحات والقرى.

رسالتها بسيطة: أن تجعل السينما في متناول كل الجهات، مع عناية خاصة بالجمهور البعيد والفئات الهشة. وكل محطة أكبر من مجرد عرض: نشاهد فيلماً، وندافع حوله، ونبذل معاً.

هنا تعود السينما لحظة جماعية....

تجربة للمهرجان بالأرقام



الشاحنة-السينما شاحنةٌ مجهزةٌ بالكامل تُنصَّب في دقائق لتستقبل حتى 100 متفرِّج، كقاعةٍ سينمائيةٍ حقيقية. تجوب تونس كاملةً برمجةٍ متنوّعةٍ: أفلامٌ تونسيةٌ وعالميةٌ وللأطفال، تمتدُّ إلى نقاشاتٍ وورشاتٍ للأطفال وعروضٍ فنيةٍ.



بفضل شاشتها القابلة للنفخ، تحوّل **السينماDour** تحت النجوم أيّ فضاء، شاطئاً أو ساحةً أو صحراءً أو جبلاً أو حيّاً أو معكماً، إلى قاعةٍ تحت السماء. خفيفةٌ وبلا بنيةٍ ثقيلة، أمتعت جمهور 24 جهةً، حتى أماكنٍ أسطوريةٍ كأنف الجمل. هنا، لا تُشاهد السينما فحسب... بل تُعاش.

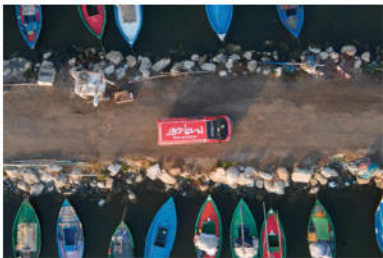
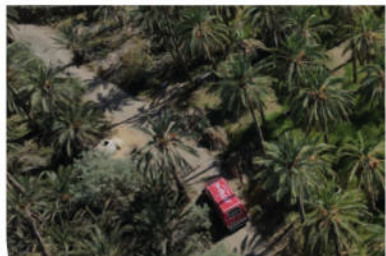
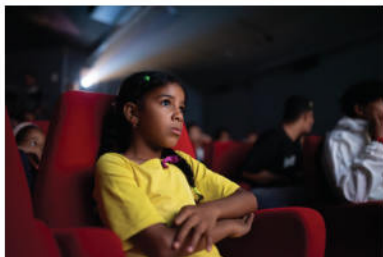


Le Camion Cinéma est un camion-cinéma entièrement équipé qui se déploie en quelques minutes pour accueillir jusqu'à 100 spectateurs, comme une véritable salle obscure. Il sillonne toute la Tunisie avec une programmation variée : films tunisiens, internationaux et jeune public, prolongée par des débats, des ateliers pour enfants et des performances artistiques.



Grâce à son écran gonflable, **CinémaDour Sous les étoiles** transforme n'importe quel espace: plage, place, désert, montagne, quartier ou monument, en salle à ciel ouvert. Léger et sans infrastructure lourde, il a déjà fait rêver les publics de plusieurs régions, jusqu'à des lieux mythiques.

Ici, le cinéma ne se regarde pas seulement... il se vit.





Ambassade du Royaume des Pays-Bas
en Tunisie

في الحومة

C'est dans cet esprit qu'est né **Fel7ouma**, le projet culturel et communautaire de Cinématdour, installé une année durant au cœur de 7ay Hlel, le quartier populaire de Tunis, riche d'une jeunesse nombreuse et d'un formidable potentiel créatif.

Fel7ouma transforme les espaces publics du quartier en lieux de vie, de création et de rencontre, et met la culture et le sport au service des habitants : projections, ateliers de cinéma, mini-stade multisports et grands rendez-vous populaires. Son ambition : faire de la culture un levier durable de lien social, de fierté et d'inclusion.

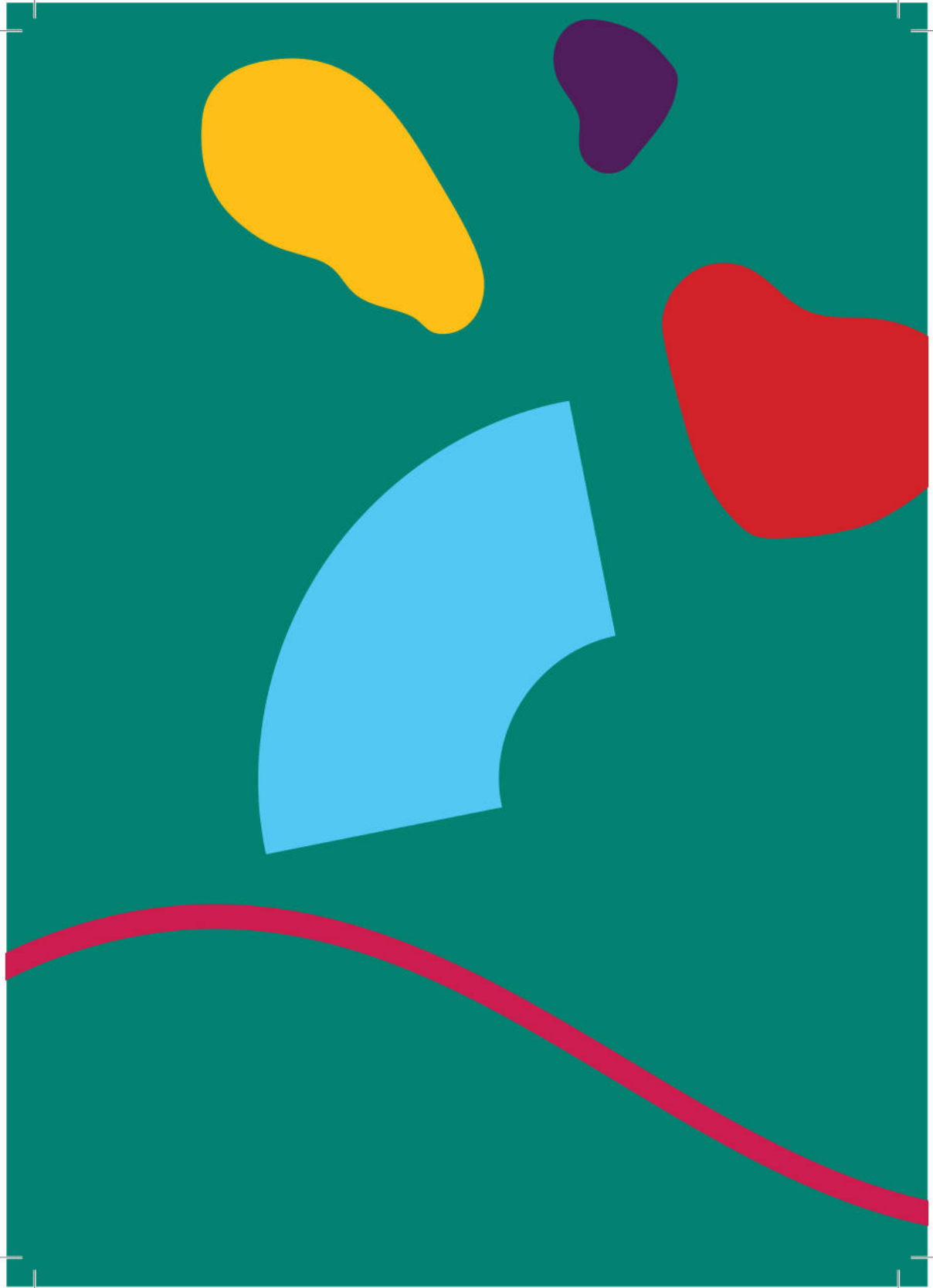
Le 7ay Hlel Urban Fest en est la célébration.

وبهذه الروح وُلِد مشروع «في الحومة»، المشروع الثقافي والمجتمعي لسينما تدور، الذي حلّ عاماً كاملاً في قلب حي هلال الحي الشعبي بتونس، غنيّ بشبابه الكثير وبطاقةٍ إبداعيةٍ هائلة.

يحوّل «في الحومة» فضاءات الحي العامة إلى أماكن للحياة والإبداع واللقاء، ويضع الثقافة والرياضة في خدمة الأهالي: عروض سينمائية، وورشات سينما، وملعب رياضي مصغّر، ومواعيد شعبية كبرى. غايته أن يجعل من الثقافة رافعةً دائمةً للترابط الاجتماعي والاعتزاز والإدماج.

ومهرجان حي هلال الحضري هو احتفائه.







خمسة أقسام، خمس طاقات

CINQ SECTIONS, CINQ ENERGIES...

Pendant dix jours, 7ay Hlel devient une scène à ciel ouvert. Cinéma itinérant, théâtre, expositions, musique et sport investissent les rues, les écoles et les cafés du quartier. Une programmation gratuite, faite avec et pour les habitants.

طيلة عشرة أيام، يتحوّل حي هلال إلى ركح مفتوح في الهواء الطلق. السينما المتنقلة والمسرح والمعارض والموسيقى والرياضة تجتاح شوارع الحي ومدارسه ومقاهيه. برمجة مجانية، صُنعت مع سكّان الحي ومن أجلهم.

URBAN سينما

URBAN CINEMA

Le CinémaTdour propose des films pour enfants et adultes, des débats et des rencontres avec les professionnels. Il met en avant un film réalisé par les enfants de 7ay Hlel.

Le cinéma social occupe une place centrale : dans le camion, les cafés du quartier, les écoles et en plein air. Le festival propose des films pour enfants, des séances thématiques, du doublage en direct, des débats et des rencontres avec des équipes de films. Il présentera également un film réalisé par les enfants de 7ay Hlel.

سينما تدور. سينمانا المتنقلة، تجوب الحيّ بعروضها في الهواء الطلق ومقاهيها السينمائية وعروضها الأولى بحضور فرق الأفلام. من الفيلم القصير التونسي إلى فيلم من إنجاز أطفال حي هلال.

تحتلّ السينما الاجتماعية مكانة محورية: في الشاحنة وفي مقاهي الحيّ والمدارس وفي الهواء الطلق. يقترح المهرجان أفلاماً للأطفال وحصصاً مواضيعية ودبلجة مباشرة ونقاشات ولقاءات مع فرق الأفلام. كما سيعرض فيلماً من إنجاز أطفال حي هلال.



محمد قريـع

MOHAMED GRAYAA

ممثّل - مخرج سينمائي
Acteur - réalisateur & metteur en scène

Mohamed Grayaâ, né en 1971 à Tunis, est un acteur et réalisateur tunisien. Formé au Centre des arts dramatiques du Kef, il s'impose au cinéma avec le rôle principal de « Khorma » (2002) et multiplie les apparitions au théâtre et dans les séries télévisées tunisiennes. En 2007, il passe à la réalisation avec le court métrage « L'Enfant roi ».

À 7ay Hlel, il mène une résidence théâtre et orchestre un doublage en direct du film « Ma vie de Courgette » avec un groupe d'écopiers.

محمد قريـع، من مواليد 1971 بتونس، ممثّل ومخرج تونسي. تكوّن في مركز الفنون الدرامية بالكاف، وفرض نفسه في السينما بدوره الرئيسي في «خرمة» (2002)، وتعدّدت إطلاقاته في المسرح والمسلسلات التونسية. في 2007، انتقل إلى الإخراج بالفيلم القصير «الطفل الملك».

في حي هلال، يقود إقامة مسرحية وينظّم دبلجة مباشرة لفيلم «Ma vie de Courgette» مع مجموعة من التلاميذ.



ربيعة بن براهيم ذكي دريم

RABII BEN BRAHIM
THE DREAMERمخرج أفلام حياة بوية - راو بيئي
Cinéaste animalier - conteur environnemental

Rabii Ben Brahim, alias « The Dreamer », est un cinéaste animalier et conteur environnemental tunisien. Son travail explore la biodiversité, la conservation et les relations entre l'humain et la nature en Afrique du Nord, mobilisant la narration visuelle pour sensibiliser aux défis écologiques et aux solutions possibles. Jeune activiste et influenceur fasciné depuis l'enfance par les documentaires animaliers, il porte des projets comme « مستقبلنا محمياتنا » et le mouvement #يزينا.

À 7ay Hlel, il emmène le public à la découverte de la faune et de la flore de Sabkhet Sijoumi, un site unique pour la biodiversité, et présente son film « Wildlife Wonders ».

ربيعة بن إبراهيم، المعروف بـ «THE DREAMER»، مخرج تونسي لأفلام الحياة البرية وراو بيئي. يستكشف عمله التنوع البيولوجي والمحافظة على الطبيعة والعلاقة بين الإنسان والطبيعة في شمال إفريقيا، موظفاً السرد البصري للتوعية بالتحديات البيئية والحلول الممكنة. ناشط ومؤثر شاب مفتون منذ طفولته بأفلام الحياة البرية، يحمل مشاريع مثل «مستقبلنا محمياتنا» وحركة #يزينا. في حي هلال، يصطحب الجمهور لاكتشاف حيوانات ونباتات سبخة السيجومي، موقع فريد للتنوع البيولوجي، ويعرض فيلمه «Wildlife Wonders».

DIRECTED BY
RABII BEN BRAHIM

WILDLIFE WONDERS

The Animator

ZAKHER BOURAGAOUH
WALID BEN ABA

SAID NOUIRA
BADREDDINE JEMAA

IMENE ABIDI

THIS DOCUMENTARY WAS MADE POSSIBLE THROUGH THE COLLABORATIVE EFFORTS OF SCIENTISTS,
CONSERVATIONISTS, AND ORGANIZATIONS DEDICATED TO PRESERVING TUNISIA'S NATURAL HERITAGE.
SPECIAL GRATITUDE IS EXTENDED TO ALL CONTRIBUTORS AND PARTNERS FOR THEIR UNVALUABLE
SUPPORT AND EXPERTISE.

PRODUCED WITHIN THE FRAMEWORK OF THE NATIONAL GEOGRAPHIC EXPLORER
PROJECT: TUNISIAN WONDERS



سينما مشري

YAMINA
MECHRIمبرمجة ومستشارة سينما
Programmatrice & consultante cinéma

Yamina Mechri Bendana est programmatrice et consultante en cinéma, spécialisée dans la conception de projets culturels et de programmes cinématographiques en lien avec les territoires et les publics. Elle développe des initiatives mêlant cinéma, action culturelle et transmission, avec un intérêt particulier pour les pratiques collectives et les formes d'expression accessibles au plus grand nombre.

À 7ay Hlel, elle anime l'atelier d'écriture « Donner forme à une idée » avec les enfants du quartier.

يمينة مشري بن دانة مبرمجة ومستشارة في السينما، متخصصة في تصوّر المشاريع الثقافية والبرامج السينمائية المرتبطة بالمجالات وال جماهير. تطوّر مبادرات تجمع بين السينما والفعل الثقافي والنقل، مع اهتمام خاص بالممارسات الجماعية وأشكال التعبير المتاحة لأوسع جمهور.

في حي هلال، تنشّط ورشة الكتابة «أن تمنح فكرة شكلاً» مع أطفال الحيّ.

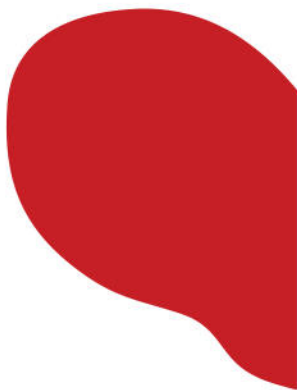
ورشة كتابة ATELIER D'ECRITURE

أن تمنح فكرةً شكلاً

Donner forme à une idée

تقترح هذه الورشة على الأطفال من سن 10 إلى 13 سنة مدخلاً إلى كتابة المشاريع، انطلاقاً من أفكارهم وحكاياتهم وخيالهم. الهدف تعليمهم كيف يبنون فكرةً ويجعلونها مقروءةً للآخرين: كيف يروون فكرةً بوضوح، وكيف يمنحونها شكلاً بسيطاً ومفهوماً، وكيف يصنعون منها حجةً صغيرة في متناول الجميع.

Cet atelier propose aux enfants âgés de 10 à 13 ans une initiation à l'écriture de projet, en partant de leurs propres idées, récits ou imaginaires. L'objectif est de leur apprendre à structurer une pensée et à la rendre lisible pour autrui : comment raconter une idée de manière claire, comment lui donner une forme simple et compréhensible, et comment en faire un petit argumentaire accessible.



URBAN



الحيّ يصعد إلى الركح

URBAN STAGES

Le quartier monte sur scène

Théâtre et danse : sorties de résidence, pièces et performances. Comédiens, metteurs en scène et chorégraphes partagent la scène avec les habitants après plusieurs jours de création dans les écoles du quartier.

Urban Stages réunit les scènes de théâtre et de danse. Trois pièces sont créées en résidence avec les enfants du quartier, une avec Mohamed Grayaâ et deux avec Haithem Lamouchi, dans deux écoles différentes, ainsi que deux sorties de résidence en danse avec Oumaima Bahri. La programmation inclut aussi deux pièces professionnelles de Ghazi Zaghbani et Hatem Karoui.

مسرح ورقص: عروض ختامية للإقامات، مسرحيات وأداءات. ممثلون ومخرجون ومصمّمو رقص يتقاسمون الركح مع السكّان بعد أيامٍ من الإبداع في مدارس الحيّ.

يجمع URBAN STAGES بين ركح المسرح والرقص. تُبدع ثلاث مسرحيات في إقامات مع أطفال الحيّ، واحدة مع محمد قريّع واثنتان مع هيثم اللموشي في مدرستين مختلفتين. إضافة إلى عرضين ختاميّين للرقص مع أميمة البحري. كما يضمّ البرنامج مسرحيتين احترافيتين لغازي الزغباني وحاتم القروي.



هيثم اللموشي HAITHAM LAMOUCHI

مكوّن مسرحي • مخرج
Formateur de théâtre • metteur en scène

Formateur de théâtre expérimenté, Haithem Lamouchi est spécialiste de l'initiation et de la pratique scénique pour tous les publics. À 7ay Hlel, il anime une résidence théâtre avec les enfants du quartier, jeux théâtraux (voix, corps et émotions), improvisation, création de courtes scènes du quotidien et travail sur des histoires locales et personnelles, suivie d'une restitution collective et d'un échange. Son objectif : initier à l'art du théâtre, libérer l'expression et développer la confiance par le jeu.

هيثم اللموشي مكوّن مسرحي مُحَنّك، مختصّ في التعريف بالمسرح والممارسة الركحية لكلّ الجماهير. في حي هلال، يؤطّر إقامة مسرحية مع أطفال الحيّ، ألعاب مسرحية (الصوت والجسد والعواطف)، وارتجال، وإبداع مشاهد قصيرة من الحياة اليومية، وعمل حول حكايات محلية وشخصية، تتبعها عرض ختامي جماعي ونقاش. هدفه: التعريف بفنّ المسرح، وتحرير التعبير، وتنمية الثقة عبر اللعب.

RESIDENCE THEATRE ENFANTS

Une pièce créée avec les enfants du quartier.

إقامة مسرح الأطفال

مسرحية من إبداع أطفال الحيّ.



غازي الزغباني

GHAZI ZAGHBANI

ممثل • مخرج • سينمائي
Acteur • metteur en scène • cinéaste

Passionné de théâtre, de cinéma et de musique, Ghazi Zaghibani est acteur, metteur en scène, scénariste et producteur.

Diplômé de l'Institut supérieur d'art dramatique, il a écrit, joué et mis en scène plus de vingt pièces et participé à de nombreux films, sitcoms et feuilletons, au cinéma, « El Ziara » de Nawfel Saheb Ettaba, « Demain dès l'aube » de Lotfi Achour, ou encore son film « The Dilemma ». Pour lui, le théâtre et le cinéma sont plus qu'un métier : une passion, avec le désir de faire entrer la création dans le quotidien et d'impliquer les jeunes.

En 2010, il fonde son espace culturel « L'Artisto », laboratoire de ses créations et lieu de transmission par des ateliers de théâtre, des spectacles et des formations.

À 7ay Hlel, il présente son one man show « Poids plume ».

غازي الزغباني ممثلٌ ومخرجٌ وكاتب سيناريو ومنتج، شغوفٌ بالمرح والسينما والموسيقى.

خريج المعهد العالي للفنون الدرامية، كتب ولعب وأخرج أكثر من عشرين مسرحية وشارك في العديد من الأفلام والمسلسلات القصيرة والمسلسلات، في السينما: «الزيارة» لنوفل صاحب الطابع، و«غداً مع الفجر» للطفلي عاشور، وفيلمه «The Dilemma». المسرح والسينما عنده أكثر من مهنة: شغفٌ ورغبةٌ في إدخال الإبداع إلى الحياة اليومية وإشراك الشباب.

سنة 2010 أسس فضاءه الثقافي «L'Artisto» مخبرَ إبداعاته وفضاءً لنقلٍ عبر ورشات المسرح والعروض والتكوين.

في حي هلال، يقدم مونودراماه «وزن الريشة».



وزن الريشة

POIDS PLUME

مونودراما، نصّ وأداء وإخراج: غازي الزغباني
One man show, texte, interprétation &
mise en scène : Ghazi Zaghbani

كمال ملاكمٌ من فئة «وزن الريشة». صار كذلك بحكم
كونه كيس ملاكمة: فمنذ يوم ولادته لم يكف عن تلقّي
الضربات التي تُسقطه أرضاً.

على مدى ساعة، يروي لنا حياته ويتحرّر من العنف
الذي عاشه، بين الشارع والعائلة والمعهد، وهو عنقٌ
يجد فيه المتفرّج التونسي نفسه، بانفعالٍ وضحكٍ
مدوّية.

Kamal est un boxeur, catégorie
« poids plume ». Il l'est devenu
par vocation de punching-ball :
depuis le jour de sa naissance, il
n'a cessé de recevoir des coups
qui le mettent K.O.

Durant une heure, il nous livre sa
vie et se délivre des violences
subies, entre la rue, la famille
et le lycée, dans lesquelles le
spectateur tunisien se retrouve,
avec émotion et éclats de rire.



حاتم القروي

HATEM KAROUI

ممثل • مخرج • سينمائي
Slameur • acteur • artiste de scène

Un artiste de scène tunisien, à la fois comédien et slameur, et chanteur satirique. Producteur et metteur en scène de ses spectacles « Slam Alikom », « Kif Kif » et « Pass-Port » (joués de 2008 à 2019 en Tunisie, en France et en Angleterre), il se définit comme « comédien de son slam et slameur de sa comédie ». Son slam le plus célèbre, « Al Alkab », est composé de 150 noms de familles tunisiennes ; ses chansons satiriques « Khadija », « My name is Sebssi » et « My name is Putin » ont été filmées en clips. En 2019, il écrit et met en scène « Les Intrus », après avoir joué avec la troupe El Teatro. Il a tourné au cinéma avec Naoufal Saheb Ettabaï et Oussama Azzi, et à la télévision (Ambulance, Embouteillage, Hedhoukom, Harissa Land). Fondateur de « Lamma Slam », le plus grand événement slam du monde arabe (2011-2016), il anime des ateliers de théâtre et de slam en Tunisie et au Canada. Sa dernière création, le one man show « BOOMERANG » (2024), où il interprète dix personnages, a rencontré un grand succès public et critique. À 7ay Hlel, il présente « Twerikh Tounes ».

حاتم القروي فنان ركح تونسي، ممثل وشاعر سلام ومغنٍ ساخر. أنتج وأخرج عروضه «سلام عليكم» و«كيف كيف» و«Pass-Port» التي قُدمت بين 2008 و2019 في تونس وفرنسا وإنجلترا، ويعرّف نفسه بأنه «ممثل سلامه وشاعر كوميديه». أشهر نصوصه «الألقاب» المؤلّف من 150 لقباً عائلياً تونسياً، ومن أغانيه الساخرة «خديجة» و«My name is Sebssi» و«My name is Putin» المصوّرة كليبات. سنة 2019 كتب وأخرج «الدخلاء» بعد أن مثّل مع فرقة التياترو. شارك في السينما مع نوفل صاحب الطابع وأسامة عزّي، وفي التلفزيون (Ambulance, Embouteillage, Hedhoukom, Harissa Land). مؤسس «لمّة سلام»، أكبر تظاهرة سلام في العالم العربي (2011-2016)، ويؤطّر ورشات مسرح وسلام في تونس وكندا. آخر أعماله المونودراما «BOOMERANG» (2024) التي يجسّد فيها عشر شخصيات، ولاقت نجاحاً كبيراً لدى الجمهور والنقاد. في حي هلال، يقدّم «توارخ تونس».



توارخ تونس

TWERIKH TOUNES

تاريخ تونس بعين ساخرة، مسرح

Histoires de Tunisie, théâtre satirique.

Des personnages historiques «réels» et d'autres «imaginaires» se succèdent sur scène pour prouver quelque chose... qui a existé, ou peut-être pas ! Des conflits et des batailles, racontés jadis d'une manière idéalisée, se voient dépouillés de leur aura sacrée.

« Twerikh Tounes » (Histoires de Tunisie) est un miroir infidèle aux récits figés dans les manuels. Si vous venez chercher un cours d'Histoire, vous n'êtes pas au bon endroit... Ici, nous rions de nous-mêmes d'abord, et de tous ceux qui croient que l'Histoire est une science exacte, intouchable et sans faille.

Venez rire avec nous, de nous... et de vous-mêmes !

شخصيات تاريخية «موجودة» وأخرى «خيالية» تتوالى على الزّكح لإثبات شيءٍ ما... وُجد أو لم يوجد! صراعاتٌ ومعارك سُردت لنا سابقاً بصورةٍ مثالية، يُنزع عنها ثوب القداسة...

«توارخ تونس» مرآةٌ غير وفيّة للتواريخ المتعارف عليها في كتب التاريخ... إن كنتم تنتظرون درساً في التاريخ فلن تجدوه... نحن نسخر من أنفسنا أولاً، ومن كلّ من يصدّق أنّ التاريخ علمٌ صحيحٌ لا يُمسّ ولا يُنتقد!

تعالوا اسخروا معنا، ومنّا... ومن أنفسكم !



أميمة بحري OMAIMA BAHRI

ممثلة · راقصة
Comédienne · danseuse

Comédienne et danseuse tunisienne, Omayma Bahri se forme à l'Elteatro Studio dirigé par Taoufik Jebali (2010–2014), où elle collabore avec des metteurs en scène comme Saber Oueslati, Taoufik Ayeb, Naoufel Azara et le chorégraphe Najib Ben Khalfallah. Fin 2012, elle rejoint la compagnie Familia Productions et joue dans « Tsunami » de Fadhel Jaibi et Jalila Baccar. En 2019, elle initie le projet « Corps Mouvant », qui porte la danse contemporaine dans la rue et les espaces publics. En 2021, elle incarne Kayla, migrante ivoirienne, dans le feuilleton « Harga » de Lassaad Oueslati, un rôle qui lui vaut le prix de la meilleure actrice dans un rôle prometteur (Ramadan Awards 2021) et la révélation féminine de l'année (Radio Med). La même année, soutenue par le ministère des Affaires culturelles, elle met en scène son premier spectacle solo, « Fragments ».

RESIDENCE DANSE

Oumaima Bahri et Aymen Gabsi co-animent la résidence danse : avec un groupe d'enfants du quartier, ils créent une installation et une performance dansées, présentées au public en sortie de résidence.

ممثلة وراقصة تونسية، تتكوّن أميمة بحري في «التياترو ستوديو» بإدارة توفيق الجبالي (2010–2014)، حيث تتعاون مع مخرجين مثل صابر الوسلاطي وتوفيق العيّب ونوفل عزارة ومصمّم الرقصات نجيب بن خلف الله. في أواخر 2012 تلتحق بفرقة Familia Productions وتؤدي في «تسونامي» لفاضل الجعايي وجليلة بكار. سنة 2019 تُطلق مشروع «Corps Mouvant» الذي ينقل الرقص المعاصر إلى الشارع والفضاءات العامة. وفي 2021 تجسّد شخصية كايلّا، وهي مهاجرة إيفوارية، في مسلسل «حرقّة» للسعد الوسلاطي، وهو دورٌ نالت عنه جائزة أفضل ممثلة في دورٍ واعد (Ramadan Awards 2021) وجائزة الاكتشاف النسائي للعام (Radio Med). وفي السنة نفسها، وبدعم من وزارة الشؤون الثقافية، تُخرج أولّ عرضٍ منفردٍ لها بعنوان «Fragments».



أيمن قابسي AYMEN GABSI

راقص · مصمم رقص · مربٍ
Danseur · chorégraphe · pédagogue

Aymen Gabsi est un danseur, performeur, chorégraphe et pédagogue tunisien dont le travail est ancré dans la culture hip-hop, tout en restant ouvert au mouvement contemporain et aux pratiques artistiques interdisciplinaires. Fort de plus de huit ans d'expérience, il conjugue engagement physique, créativité et expression humaine authentique. Comme performeur, il a pris part à de nombreuses productions et collaboré avec des chorégraphes d'horizons variés, explorant le mouvement comme un langage qui raconte des histoires et relie les gens au-delà des mots. Engagé dans la transmission, il accompagne des danseurs de tous âges et niveaux, encourageant l'exploration artistique, la confiance en soi et l'épanouissement par le mouvement. Sa pratique est portée par la curiosité, l'apprentissage continu et le désir de créer des expériences qui rassemblent danse, communauté et lien humain.

أيمن قابسي راقصٌ وموؤدٌ ومصمّم رقص ومربّ تونسي، يتجذّر عمله في ثقافة الهيب-هوب مع انفتاح على الحركة المعاصرة والممارسات الفنية المتعدّدة الاختصاصات. بخبرةٍ تفوق ثماني سنوات، يجمع بين الحضور الجسدي والإبداع والتعبير الإنساني الصادق. كمؤدّ، شارك في عديد الأعمال وتعاون مع مصمّمي رقص من آفاقٍ متنوّعة، مستكشفاً الحركة كلغةٍ تروي الحكايات وتصل بين الناس وراء الكلمات. ملتزمٌ بالنقل والتكوين، يرافق راقصين من مختلف الأعمار والمستويات، مشجّعاً الاستكشاف الفني والثقة بالنفس والنموّ عبر الحركة. ممارسته مدفوعةٌ بالفضول والتعلّم المستمرّ والرغبة في خلق تجارب تجمع بين الرقص والجماعة والرابط الإنساني.

إقامة، رقص

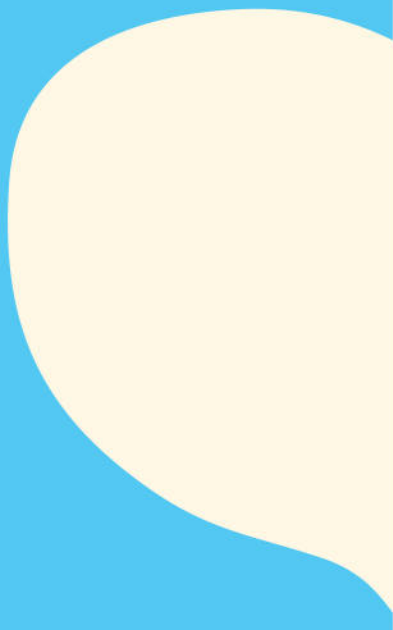
تتشارك أميمة البحري وأيمن قابسي في تأطير إقامة الرقص: مع مجموعة من أطفال الحي، يبدعان تجهيزاً وعرضاً راقصين يُقدّمان للجمهور في ختام الإقامة.

URBAN EXHIBITIONS

Les murs et les mains prennent la parole ...

Urban Exhibition fait des arts visuels une fête de quartier.

D'un côté, des ateliers et des résidences, graffiti, dessin, maquettes et photo, où artistes invités et habitants créent côte à côte, transformant façades, cours d'école et cafés en galeries vivantes. De l'autre, un parcours photographique : douze photographes invités exposent leurs œuvres à ciel ouvert, tout au long du festival, dans des lieux inattendus du quartier, café, boulanger, mécanicien, marchand de légumes, coiffeur, couturière, antiquaire, marchand de foin, une maison du quartier, station de carburant, éleveur d'oiseaux, chez Maghoul l'éleveur de béliers, le pont, les écoles, les murs du quartier et le centre PMI. Sur le pont, de grands portraits rendent hommage aux enfants qui ont accompagné le projet Fel7ouma toute l'année. Et au terme d'un atelier photo encadré par certains des photographes invités, les enfants exposent à leur tour leurs propres images, donnant à voir 7ay Hlel par leurs yeux.



URBAN معارض فنية

الجدران والأيدي تأخذ الكلمة ...

يجعل **URBAN EXHIBITION** من الفنون البصرية احتفالاً في الحيّ.

من جهة، ورشات وإقامات فنية، غرافيتي ورسم ومجسمات وتصوير، يدع فيها الفنانون المدعوون والسكان جنباً إلى جنب، فتتحوّل الواجهات وساحات المدارس والمقاهي إلى أروقة حيّة. ومن جهة أخرى، مسارٌ فوتوغرافي: اثنا عشر مصوراً مدعوّاً يعرضون أعمالهم في الهواء الطلق طوال أيام المهرجان، في أماكن غير متوقّعة من الحيّ، مقهى، مخبزة، ميكانيكي، بائع خضار، حلاق، خياطة، تاجر تحف، بائع علف، منزل من الحيّ، محطة وقود، مرّبي طيور، عند المغول مرّبي الكباش، الجسر، المدارس، جدران الحيّ ومركز رعاية الأم والطفل. وعلى الجسر، تُكرّم بورتريهات كبيرة الأطفال الذين رافقوا مشروع «في الحومة» على مدار السنة. وفي ختام ورشة تصوير أطرها بعض المصوّرين المدعوّين، يعرض الأطفال بدورهم صورههم الخاصة، ليُروا حي هلال بأعينهم.

Urban Exhibition

7ay Hlel, à hauteur de regard

Le cinéma est venu d'abord. CinémaTdour, ce cinéma ambulant qui fait le tour de la Tunisie, a posé son écran à 7ay Hlel, et autour de la lumière des projections s'est nouée une rencontre. Des photographes, des plasticiens et des architectes ont accompagné ce passage. **Urban Exhibition** rassemble ce qu'ils en ont gardé : non pas un reportage sur un quartier, mais un quartier qui, pour la première fois peut-être, se voit donné à voir.

Le parcours s'ouvre sur Le Pont. Galerie à ciel ouvert, il porte les grands portraits des enfants de la houma, signés **Bayrem Ben Mrad**: premiers visages, premier seuil. Le quartier ne s'exhibe pas, il accueille, comme on accueille chez soi.

Douze regards se répondent ensuite, et chacun a sa langue. Le noir et blanc habité de **Kais Ben Farhat**, qui a campé deux semaines durant sous le soleil d'hiver et la pluie. La pellicule patiente de **Zied Ben Chaabene** et de **Maram Nairi**, qui cherche moins les visages que ce qui tient sans bruit, une main concentrée, une épaule qui persiste. La couleur de **Rock Raven**, qui transforme les terrains de jeu en fresques à ciel ouvert. La rue de **Skander Khelif**, qui a grandi lui-même dans une houma et y reconnaît une énergie familière. L'abstraction et le portrait, le documentaire et la poésie visuelle. Des écritures opposées, un même sujet.

Et, par-dessous, une obsession partagée : rendre visible ce qui d'ordinaire échappe. Bayrem parle de saisir l'invisible ; **Alaa Zemzmi** appelle "Superpowers" cette force que les enfants portent sans le savoir ; **Achref Marzouk** fait dialoguer présence et absence. Les enfants traversent presque toutes les séries, non comme décor attendrissant, mais comme la part la plus lucide du quartier, « une fracture lumineuse » qui rappelle, selon Maram Nairi, que malgré tout quelque chose continue.

C'est là que l'exposition prend position. Ces images refusent la distance du touriste et la pitié du visiteur. Elles disent, avec Maram, que « **nos voisins ne sont pas ailleurs** » : même matière humaine, gestes qui se répondent, fragilités qui se ressemblent. 7ay Hlel n'est pas un ailleurs à documenter ; c'est un ici à reconnaître.

Mais **Urban Exhibition** ne se contente pas de regarder, elle fait faire. Dans les ateliers, le quartier passe de l'autre côté de l'objectif. **The Square Kero**, pour qui les lettres sont le battement de cœur d'une civilisation, ouvre un atelier de graffiti où l'écriture reprend les murs. **Nedra Taieb** invite les enfants à bâtir leurs propres récits en images. Et avec **Architecture & Children Tunisia**, les plus jeunes imaginent puis construisent la maquette de leur quartier idéal, preuve qu'on peut rêver un meilleur cadre de vie, et apprendre à le dessiner.

C'est peut-être là le geste central de toute la section : entre les portraits du Pont et les maquettes des enfants, le quartier cesse d'être le décor pour devenir l'auteur. Les photographes ont prêté leur regard ; les habitants, et d'abord leurs enfants, l'ont repris à leur compte. **Ce qui reste, une fois le cinéma reparti, n'est pas une collection d'images sur 7ay Hlel, c'est 7ay Hlel qui se tient debout, et qui se nomme.**

Photographes, Bayrem Ben Mrad · Seif Boulifa · Kais Ben Farhat · Nader Atig · Alaa Zemzmi · Achref Marzouk · Ahmed Brini · Maram Nairi · Skander Khelif · Rock Raven · Bechir Zayane · Zied Ben Chaabene

Ateliers, The Square Kero (graffiti) · Nedra Taieb (dessin & narration visuelle) · Architecture & Children Tunisia (maquettes)

حي هلال، على مستوى النظر

جاءت السينما أولاً. «سينما تدور»، ذلك السينما المتنقل الذي يجوب تونس. نصبت شاشتها في حي هلال، وحول ضوء العروض انعقد لقاء. رافق هذا المرور مصوِّرون وفنانون تشكيليون ومعماريون. يجمع URBAN EXHIBITION ما احتفظوا به: لا ريبورتاجاً عن حي، بل حياً يرى نفسه معروضاً للرؤية، ربما للمرة الأولى.

يبدأ المسار من الجسر. رواق مفتوح على السماء، يحمل بورتريهات كبيرة لأطفال الحومة بعدسة بريم بن مراد: وجوه أولى، وعتبة أولى. الحي لا يتباهى، بل يستقبل، كما يُستقبل الضيف في البيت.

ثم تتجاذب اثنتا عشرة نظرة، لكل منها لغتها. الأبيض والأسود المسكون عند قيس بن فرحات، الذي أقام أسبوعين تحت شمس الشتاء والمطر. الفيلم الصبور عند زياد بن شعبان ومرام نايري، التي تبحث في ما يثبت بلا ضجيج أكثر من بحثها عن الوجوه. يد مرگزة، كنف يصمد. ألوان روك رايفن التي تحوّل الملاعب إلى جداريات في الهواء الطلق. شارع إسكندر خليف، الذي نشأ هو نفسه في حومة فيتعرّف فيها على طاقة مألوفة. التجريد والبورتريه، التوثيق والشعر البصري. كتابات متباينة، وموضوع واحد.

وتحت ذلك كله هاجس مشترك: أن يرى ما فلتت عادةً من النظر. يتحدث بريم عن التقاط اللامرئي؛ ويسمّي علاء زمزمي SUPERPOWERS تلك القوة التي يحملها الأطفال دون أن يدروا؛ ويجعل أشرف مرزوق الحضور والغياب في حوار. يعبر الأطفال معظم السلاسل. لا كديكور يستند العطف، بل كأكثر أجزاء الحي صفاء، «شراً مضيئاً» يذكر، على حدّ تعبير مرام نايري، بأن شيئاً ما يستمر رغم كل شيء.

هنا يتخذ المعرض موقفاً. هذه الصور ترفض مسافة السائح وشفقة الزائر. تقول، مع مرام، إن «جيراننا ليسوا في مكان آخر»: المادة الإنسانية ذاتها، إيماءات تتجاذب، وهشاشات تتشابه. حي هلال ليس «هناك» يُوثق؛ إنه «هنا» يُعرّف به.

لكن URBAN EXHIBITION لا يكتفي بالنظر، بل يجعل الناس يصنعون. في الورشات، يعبر الحي إلى الجهة الأخرى من العدسة. كايرو المربع، الذي تُمثل الحروف عنده نبض الحضارة، يفتح ورشة غرافيتي تستعيد فيها الكتابة الجدران. ونادرة التائب تدعو الأطفال إلى بناء حكاياتهم الخاصة بالصور. ومع ARCHITECTURE & CHILDREN TUNISIA، يتخيّل الصغار ثم يبنون مجسم حيّهم المثالي، دليلاً على أن الحلم بإطار عيش أفضل ممكن، وأن رسمه يُتعلّم.

ولعلّ هذا هو الفعل المركزي في القسم بأكمله: بين بورتريهات الجسر ومجسمات الأطفال، كيف الحي عن أن يكون ديكوراً ليصير هو المؤلف. أعار المصوِّرون نظرهم؛ واستعادها السكان، وأطفالهم أولاً، لحسابهم. وما يبقى بعيد رحيل السينما ليس مجموعة صور عن حي هلال، بل حي هلال واقفاً، يسمّي نفسه.

المصوِّرون: بريم بن مراد - سيف بوليفة - قيس بن فرحات - نادر عتيق - علاء زمزمي - أشرف مرزوق - أحمد بريني - مرام نايري - إسكندر خليف - روك رايفن - بشير زيان - زياد بن شعبان

الورشات، كايرو المربع (غرافيتي) - نادرة التائب (رسم وسرد بصري) - Architecture & Children Tunisia (مجسمات)



حي هلال بعيون أطفاله

7AY HLEL
PAR SES ENFANTS

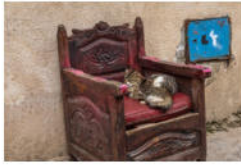
الحيّ من نظر طفل، حرّ، فضوليّ، مُشرق
Le quartier vu à hauteur d'enfant, libre, curieux, lumineux.

Une exposition née d'une résidence:
encadrés par certains des
photographes invités, les enfants ont
appris à cadrer, à regarder, à raconter.
Ce qu'ils nous montrent, c'est leur
monde, et il est immense.

Après une résidence photographique
aux côtés des photographes invités, les
enfants de 7ay Hlel ont pris l'appareil
à leur tour. Ici, ce ne sont pas nos yeux
qui regardent, ce sont les leurs. Leur
quartier, leurs rues, leurs jeux, leurs
visages, leur enfance. Chaque image dit
ce qu'ils aiment, ce qu'ils inventent, ce
qu'ils espèrent : un présent débordant
de vie, un avenir grand ouvert. 7ay Hlel
se raconte ici par celles et ceux qui y
grandissent, avec audace, tendresse
et lumière. Leur regard est déjà une
promesse.

معرضٌ وُلد من إقامةٍ فنيةٍ: بتأطيرٍ من
بعض المصوّرين المدعوّين، تعلّم الأطفال
التأطير والنظر والحكاية. ما يُروّنا إِيّاه
هو عالمهم، وهو عالمٌ شاسع.

بعد إقامةٍ فوتوغرافيةٍ إلى جانب المصوّرين
المدعوّين، أمسك أطفال حي هلال الكاميرا
بدورهم. هنا، ليست عيوننا من تنظر، بل
عيونهم هم. حيّهم، شوارعهم، ألعابهم،
وجوههم، طفولتهم. كلّ صورة تقول ما
يحبّون وما يبتكرون وما يحلمون به:
حاضرٌ مفعّمٌ بالحياة، ومستقبلٌ مفتوحٌ
على مصراعيه. هنا يروي حي هلال نفسه
بأصوات من يكبرون فيه، بجرأةٍ وحنانٍ
ونور. نظرتهم وعدٌ منذ الآن.









بیرم بن مراد

BAYREM
BEN MRADمصور فوتوغرافي
Photographe

Bayrem Ben Mrad est un photographe talentueux et passionné dont le travail capture l'essence des moments quotidiens et des détails les plus infimes de la vie. Depuis 2009, il photographie les événements et les scènes de son quotidien, qu'il assemble chronologiquement dans des albums racontant une histoire visuelle unique et personnelle. Diplômé en design graphique, il allie maîtrise technique et sensibilité artistique. Son œil aiguisé et son sens de la composition transforment le banal en extraordinaire; chaque photo est une fenêtre ouverte sur son univers. Son œuvre est un hommage à la simplicité et à la profondeur des moments ordinaires.

بیرم بن مراد مصور موهوب وشغوف، يلتقط عمله جوهر اللحظات اليومية وأدق تفاصيل الحياة. منذ 2009، يصور الأحداث والمشاهد التي تؤثت يومياته، ويجمعها زمنياً في ألبومات تروي حكايةً بصرية فريدة وشخصية. خريج تصميم غرافيكي، يجمع بين الإتقان التقني والحس الفني المرهف. عينه الثاقبة وحسه بالتكوين يحولان العادي إلى استثنائي؛ كل صورة نافذة على عالمه. عمله تحية لبساطة اللحظات العادية وعمقها.





Le Pont, Portraits des enfants

Sur le pont du quartier, une galerie à ciel ouvert : les grands portraits des enfants de 7ay Hlel, rencontrés au fil des activités de Cinématdour. Leurs regards, leur spontanéité et leur imaginaire deviennent le visage du quartier.

الجسر، بورتريهات الأطفال

على جسر الحيّ، رواقٌ مفتوحٌ على السماء:
بورتريهات كبيرة لأطفال حيّ هلال، الثّقِيّ
بهم عبر أنشطة سينما تدور. تصوّر نظراتهم
وعفويّتهم وخيالهم وجهَ الحيّ.







«وك، رايفن» ROCK RAVEN

مصور فوتوغرافي
Photographe

Rock Raven, de son vrai nom Mohamed Yahia, est un photographe tunisien reconnu pour son approche audacieuse et expérimentale. Son travail combine une esthétique brute et « trash » avec une fascination pour la photographie abstraite et avant-gardiste, explorant souvent des sujets non conventionnels notamment une série capturant les formes dynamiques de liquides en suspension. Formé en ingénierie informatique avant de se tourner vers la photographie et les arts visuels, il s'est fait un nom comme artiste et directeur artistique.

Raven a participé à divers projets et expositions. En 2022, son exposition « Poetry » portait sur l'artisanat traditionnel de la poterie de Moknine, offrant un regard photographique intime sur la vie des artisans potiers à travers la photographie documentaire.

مصور تونسي معروف بمقاربتة الجريئة والتجريبية. يجمع عمله بين جمالية خام و«تراش» وافتتان بالتصوير التجريدي والطليعي، مستكشفاً مواضيع غير تقليدية، منها سلسلة تلتقط الأشكال الديناميكية للسوائل المعلقة. تكوّن في هندسة الإعلامية، قبل أن يتّجه إلى التصوير والفنون البصرية، فصنع لنفسه اسماً كفنّان ومدير فني.

شارك رايفن في مشاريع ومعارض متنوعة. في 2022، تناول معرضه «Poetry» حرفة الفخار التقليدية في المكنين، مقدّماً نظرة حميمة إلى حياة الحرفيين الخزّافين عبر التصوير الوثائقي.

أمل جديد

UN NOUVEL ESPOIR

اللون لغةً كونية، والتصوير ذاكرة.
بالتعاون مع سينما تدور، تحتفي
هذه السلسلة بلقاء الفن والفضاء
العام والإنسان.

على هذه الملاعب التي تحولت إلى
جداريات في الهواء الطلق، تؤلف
الحركات والضحكات والنظرات رقصة
عفوية يجد فيها كل مكانه. تجسد
الصور هذه اللحظات المعلقة،
شاهدةً على نفّس جديد. تحي
مجتمعاً يستعيد فضاءه ويرسم
بالألوان ملامح مستقبل أكثر إشراقاً.

La couleur comme langage
universel, la photographie
comme mémoire. En
collaboration avec
Cinématdour, cette série
célèbre la rencontre entre l'art,
l'espace public et l'humain.

Sur ces terrains de jeu
transformés en fresques à
ciel ouvert, les mouvements,
les rires et les regards
composent une chorégraphie
spontanée où chacun trouve
sa place. Les images figent ces
instants suspendus, témoins
d'un souffle nouveau. Elles
racontent une communauté
qui se réapproprie son espace
et dessine, par la couleur,
les contours d'un futur plus
lumineux.







قيس بن فرحات

KAIS BEN FARHAT

مصور فوتوغرافي
Photographe

Diplômé de l'Académie des Arts de Carthage, Kais Ben Farhat a participé à plusieurs workshops dirigés par des photographes de renom et organisé de nombreuses expositions personnelles et collectives. Son approche est une immersion dans l'intimité de l'être, ses silences, ses souffrances, ses doutes, avec la mélancolie pour toile de fond. Pour lui, « la photographie est un acte poétique » : la poésie est partout, à chaque coin de rue, pour ce lève-tôt qui capture les moments de la vie. Au détour des instants perdus d'une journée, Kais écrit ; ses mots marchent bras dessus, bras dessous avec ses photos, le tout amoureusement noyé dans du noir et blanc.

— Par Emna Louzir, journaliste & poétesse

خريج أكاديمية الفنون بقرطاج، شارك قيس بن فرحات في عدّة ورشات أطرها مصوّرون مرموقون، ونظّم العديد من المعارض الفردية والجماعية. مقاربتة انغماس في حميميّة الإنسان، صمته وآلامه وشكوكه، مع المالنخوليا خلفيّة للصورة. يرى أنّ «التصوير فعلٌ شعري»؛ فالشعر في كلّ مكان، في كلّ زاوية شارع، بالنسبة لهذا الباكر الذي يلتقط لحظات الحياة. وفي ثنايا اللحظات الضائعة من اليوم، يكتب قيس؛ كلماته تسير جنباً إلى جنب مع صورته، والكل غارق بحبّ في الأبيض والأسود.

— بقلم إيمان لوزير، صحفية وشاعرة

حب هلال بالأبيض والأسود

HAY HLEL EN NOIR ET BLANC

Sollicité par mon ami Rock Raven, j'ai accepté de couvrir le passage du CinémaTdour, ce cinéma ambulant qui fait le tour de la Tunisie, installé cette fois à Hay Hlel, loin des quartiers huppés de Tunis, de ses galeries et de ses restaurants. Une cité chaude où règne un grand vide, faute d'activités.

J'y ai découvert un monde nouveau : un monde où l'humain est privé du strict minimum, pendant qu'à quelques kilomètres d'autres jouissent du confort.

L'accueil de l'équipe fut plus que chaleureux, repas de midi succulents, sourires dès le matin, et la généreuse Ghofrane au grand cœur. Le reportage a duré deux semaines, week-ends compris, défiant le soleil d'hiver et les fortes pluies : un travail acharné, une expérience humaine unique.

Des rencontres artistiques et des ateliers ont accompagné l'événement, qui a redonné un peu de joie aux habitants de Hay Hlel. J'espère que la voix des artistes fera changer les choses. Vive le cinéma, vive l'art, et longue vie aux enfants de notre chère Tunisie.

بطلب من صديقي روك رايفن، قبلتُ تغطية مرور «سينما تدور»، ذلك السينما المتنقل الذي يجوب تونس. وقد حلّ هذه المرّة بحي هلال، بعيداً عن أحياء تونس الراقية وقاعات عرضها ومطاعمها. حيّ ساخن يسوده فراغ كبير لقلة الأنشطة.

اكتشفتُ هناك عالماً جديداً: عالماً يُحرم فيه الإنسان من أبسط الضروريات، بينما ينعم آخرون على بُعد كيلومترات بالرفاهية. كان استقبال الفريق أكثر من حارّ، أطباق غداء شهية، وابتسامات منذ الصباح، والكريمة غفران الطيبة القلب. دام الريبورتاج أسبوعين، بما في ذلك العطل، متحدياً شمس الشتاء والأمطار الغزيرة: عملٌ دؤوب وتجربة إنسانية فريدة.

رافقتُ الحدث لقاءات فنية وورشات، فأعاد بعض الفرع إلى سكّان حي هلال. أأمل أن يسهم صوت الفنانين في تغيير الأمور. عاش السينما، عاش الفن، وعمّر مديد لأطفال تونس الغالية.







بشير زيان

BECHIR ZAYANE

مصور فوتوغرافي
Photographe

« Je poursuis la lumière et le silence, capturant des instants fugaces où la mémoire s'attarde. Entre les rues et les studios, entre la mode et le cinéma, je cherche le pouls humain caché dans les lieux ordinaires. Chaque image est un murmure, une trace de vie, une histoire suspendue entre ce qui se voit et ce qui se ressent. Je collabore avec celles et ceux qui rêvent en images, transformant la vision en atmosphère, l'émotion en forme. Toujours curieux, toujours à l'affût, toujours à raconter des histoires. »

«أقتفي الضوء والصمت، ملتقطاً لحظات عابرة تتلصق فيها الذاكرة. بين الشوارع والأستوديوهات، بين الموضة والسينما، أبحث عن النبض الإنساني المختبئ في الأماكن العادية. كل صورة همسة، أثر حياة، حكاية معلقة بين ما يُرى وما يُحس. أتعاون مع من يحلمون بالصور، محوّلًا الرؤية إلى أجواء والعاطفة إلى شكل. فضوليّ دائماً، مترقب دائماً، حاكٍ للحكايات دائماً.»





نادر عتيق NADER ATIG

مصور فوتوغرافي
Photographe

Né dans la région de Gabès, Nader Atig est un photographe passionné par son métier. Impliqué aux côtés de Cinématdour dès la naissance du projet, en avril 2024, il en accompagne le parcours sur le terrain, de région en région et au plus près des habitants.

Son travail se construit autour d'une ligne artistique attentive à la matière, à la lumière et aux visages : dans chaque image, il cherche la vérité d'un instant et la dignité de celles et ceux qu'il photographie.

وُلد نادر عتيق في جهة قابس، وهو مصوّر شغوف بمهنته. انخرط إلى جانب سينما تدور منذ نشأة المشروع في أفريل 2024، فرافق مساره في الميدان، من جهة إلى أخرى وعن قُرْب من السكّان.

يتأسس عمله على خطٍّ فنيّ منتهٍ للمادة والضوء والوجه: في كلّ صورة يبحث عن حقيقة اللحظة وكرامة من يصوّرهم.

انعكاسات ظلال، وأحلام مشتركة

برك ماءٍ تعكس السماء، وظلالٌ ترقص على
الجدران، وخلف كلِّ لقطة طاقةٌ جماعية
لحلمٍ مشترك.

في حي هلال، يلتقط نادر عتيق هذه
الشذرات حيث يصير اليومي مادةً للحلم.

Reflats, ombres & rêves partagés

Des flaques qui reflètent le ciel,
des ombres qui dansent sur les
murs, et derrière chaque plan,
l'énergie collective d'un rêve
partagé.

À 7ay Hlel, Nader Atig saisit
ces fragments où le quotidien
devient matière à rêver.







أشرف مرزوق

ACHREF MARZOUK

مصور فوتوغرافي
Photographe

Achref Marzouk est un artiste visuel et photographe tunisien émergent dont le travail se concentre sur la vie quotidienne, les récits humains et les environnements urbains. À travers la photographie, il explore la beauté des instants ordinaires et documente les réalités sociales et culturelles qui l'entourent.

Il est titulaire d'une Licence appliquée en photographie (Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès, 2018–2021) et d'un Master professionnel en Beaux-Arts, spécialité Photographie (Institut Supérieur des Arts et Métiers de Sfax, 2022–2024).

Au fil des années, il a participé à plusieurs expositions, résidences et projets culturels à travers la Tunisie : Festival des Arts Plastiques de Mahres, Salon Annuel des Beaux-Arts de Sfax, Sprint Art Show à l'Institut Français de Tunis, ainsi que les expositions East-West et Focus Archive.

Il a également pris part à des résidences et projets collaboratifs : Sprint Art avec Archivart à Djerba, Citizen Dancers South en collaboration avec Interference, et le projet international d'arts médiatiques SEE DJERBA.

La photographie de rue demeure au cœur de sa démarche : une manière d'observer, de découvrir et de se connecter au monde. À travers ses images, il cherche à saisir des moments authentiques et à révéler les histoires cachées au sein de la vie quotidienne.



أشرف مرزوق فنان بصري ومصوّر تونسي صاعد يتمحور عمله حول الحياة اليومية والحكايات الإنسانية والفضاءات الحضرية. عبر التصوير، يستكشف جمال اللحظات العادية ويوثّق الواقع الاجتماعي والثقافي من حوله.

حاصل على إجازة تطبيقية في التصوير من المعهد العالي للفنون والحرف بقابس (2018-2021)، وعلى ماجستير مهني في الفنون الجميلة، اختصاص تصوير، من المعهد العالي للفنون والحرف بصفاقس (2022-2024).

على مرّ السنين، شارك في عدّة معارض وإقامات ومشاريع ثقافية في أنحاء تونس: مهرجان الفنون التشكيلية بالمرس، والصالون السنوي للفنون الجميلة بصفاقس، ومعرض Sprint Art بالمعهد الفرنسي بتونس، إضافة إلى معرّضي Focus Archive و East-West.

كما شارك في إقامات ومشاريع تعاونية: Sprint Citizen Dancers مع Archivart بجزيرة، وSouth بالتعاون مع Interference، والمشروع الدولي لفنون الوسائط SEE DJERBA.

يبقى تصوير الشارع في صميم مقاربتة: وسيلة للملاحظة والاكتشاف والتواصل مع العالم. ومن خلال صورته، يسعى إلى التقاط لحظات أصيلة والكشف عن الحكايات الخفية في تفاصيل الحياة اليومية.



© Achraf Marzouk

Présence & absence L'identité d'un lieu

Cette série photographique est née lors d'un tournage à 7ay Hlel, dans un environnement où chaque détail semblait raconter une histoire. L'atmosphère du lieu, son architecture, la lumière et les espaces qui le composent ont été une source constante d'inspiration et m'ont poussé à porter un regard attentif sur ce qui m'entourait.

À travers ces images, j'ai cherché à traduire l'identité du lieu et l'ambiance particulière qui s'en dégage. Mon intention était de mettre en valeur les différents éléments qui composent cet espace, en créant un dialogue entre présence et absence, entre visible et invisible.





حضور وغياب هوية مكان

وُلدت هذه السلسلة الفوتوغرافية أثناء تصوير في حي هلال، في بيئة بدأ فيها كل تفصيل وكأنه يروي حكاية. كانت أجواء المكان وعمارته والضوء والفضاءات التي تكونه مصدر إلهام دائم دفعني إلى النظر بتمعّن إلى ما يحيط بي.

عبر هذه الصور، سعيْتُ إلى ترجمة هوية المكان والأجواء الخاصة بالمنطقة منه. كانت غايتي إبراز مختلف العناصر التي تُكوّن هذا الفضاء، عبر خلق حوار بين الحضور والغياب، بين المرئي واللامرئي.



أحمد بريني AHMED BRINI

مصور فوتوغرافي
Photographe

Ahmed Brini est un photographe, directeur artistique et conteur visuel tunisien dont le travail se concentre sur le dialogue entre la culture contemporaine, la mode et l'identité arabe. Puisant son inspiration dans les paysages nord-africains, la culture de rue, la musique et le patrimoine traditionnel, il crée des images cinématographiques qui conjuguent authenticité et expérimentation artistique.

Ses projets explorent souvent les thèmes de la mémoire, de l'appartenance, de la culture des jeunes et de l'émotion humaine, en alliant sensibilité documentaire et esthétique éditoriale. À travers la photographie, le film et la direction créative, il cherche à valoriser les récits locaux et à les présenter dans un langage visuel universel, tout en restant profondément attaché à ses racines culturelles.

Son travail a été présenté dans des expositions, des collaborations créatives et des projets artistiques indépendants en Tunisie et à l'international, reflétant son engagement constant pour la narration à travers des images puissantes et évocatrices.

أحمد بريني مصوّر ومدير فني وراي بصري تونسي يتمحور عمله حول الحوار بين الثقافة المعاصرة والموضة والهوية العربية. يستلهم من المشاهد المغاربية وثقافة الشارع والموسيقى والموروث التقليدي، فيبتكر صوراً سينمائية الطابع تجمع بين الأصالة والتجريب الفني.

كثيراً ما تستكشف مشاريعه موضوعات الذاكرة والانتماء وثقافة الشباب والعاطفة الإنسانية، جامعاً بين الحسّ التوثيقي والجماليات التحريرية. عبر التصوير والفيلم والإدارة الفنية، يسعى إلى إبراز الحكايات المحلية وتقديمها بلغة بصرية كونية، مع بقاءه عميق الارتباط بجذوره الثقافية.

عُرّضت أعماله في معارض وتعاونات إبداعية ومشاريع فنية مستقلة في تونس وخارجها، مما يعكس التزامه الدائم بالسرد عبر صور قوية ومُوجية.



سينما متنقلة وأطفال حي هلال

Cinema on the Block

Un cinéma itinérant
et les enfants de 7ay Hlel

Cette série photographique documente la rencontre entre un cinéma itinérant et les enfants de 7ay Hlel. À travers ces images, je ne cherche pas seulement à montrer un événement culturel, mais à observer les émotions, les regards et les moments de partage qui émergent lorsque le cinéma s'invite dans l'espace public.

Entre documentaire et poésie visuelle, cette série capture une jeunesse qui continue de rêver, de s'appropriier l'espace urbain et de construire des souvenirs communs. Le cinéma mobile apparaît ici comme un prétexte à la rencontre, à l'imagination et à la création de nouvelles histoires au cœur du quartier.

توثق هذه السلسلة الفوتوغرافية اللقاء بين سينما متنقلة وأطفال حي هلال. عبر هذه الصور، لا أسعى فقط إلى عرض حدث ثقافي، بل إلى رصد المشاعر والنظرات ولحظات المشاركة التي تنشأ حين تحلّ السينما في الفضاء العام.

بين التوثيق والشعر البصري، تلتقط هذه السلسلة شباباً لا يزال يحلم، ويستحوذ على الفضاء الحضري، ويبنى ذكريات مشتركة. تبدو السينما المتنقلة هنا ذريعة للقاء والخيال وخلق حكايات جديدة في قلب الحي.







مرام نايري MARAM NAIRI

مصور فوتوغرافي
Photographe

Maram Nairi (née en 1999), cinéaste, directrice de la photographie et photographe tunisienne originaire de Mahdia. Diplômée en anglais (2022) et de l'École Supérieure de l'Audiovisuel et du Cinéma (ESAC) de Gammarth (2025), elle développe une pratique à la croisée du cinéma et de la photographie, avec un intérêt particulier pour la mémoire, le patrimoine culturel et les récits féminins.

Attirée dès ses débuts par la matérialité de la photographie argentique, elle construit un travail qui explore les liens entre histoire personnelle et mémoire collective. Ses œuvres ont été exposées à la galerie TGM (2022) et à Jaou Photo (2024). Son premier film documentaire, « Echoes of Machtat », a remporté le Premier Prix du Festival Khatawet 2024 et a été projeté au Kurzfilm Festival Hamburg, au Film Fest Gent et au Liwan Design Festival.

مرام نايري (مواليد 1999)، مخرجة ومديرة تصوير ومصورة تونسية من المهديّة. حاصلة على إجازة في الإنجليزية (2022) وعلى شهادة المدرسة العليا للسمعي البصري والسينما (ESAC) بقمّرت (2025)، تطوّر ممارسةً على تخوم السينما والتصوير، باهتمام خاص بالذاكرة والتراث الثقافي والسرد النسائي.

انجذبت منذ بداياتها إلى مادّية التصوير الفضيّ، فبنت عملاً يستكشف الروابط بين التاريخ الشخصي والذاكرة الجماعية. عُرضت أعمالها في رواق (TGM 2022) وفي Jaou Photo (2024). نال فيلمها الوثائقي الأول «Echoes of Machtat» الجائزة الأولى في مهرجان خطوات 2024، وعُرض في مهرجان هامبورغ للأفلام القصيرة ومهرجان غنت السينمائي ومهرجان ليوان للتصميم.

Ce qui tient, sans bruit

Maram ne s'en remet pas aux visages pour faire sens. Elle guette ce qui tient, ce qui demeure sans bruit : la main concentrée, le pied ancré, une épaule qui persiste envers et contre tout, cela résiste à la vie et ne porte pas de nom.

À 7ay Hlel, son regard est global : il oscille entre lumière et ombre, force et faiblesse, espoir et désespoir, les tenant ensemble dans une même boucle vivante. Elle saisit la profondeur du réel plutôt que l'extérieur des choses. Ce regard ne distingue pas « eux » et « nous » : c'est la même matière humaine, les gestes se font écho, les fragilités se ressemblent. Nos voisins ne sont pas ailleurs.

Au cœur de ce cycle demeure une présence silencieuse : les enfants. Par leurs yeux fatigués, ils introduisent une fracture lumineuse, ils rappellent que, malgré tout, quelque chose continue.

Sélection réalisée avec l'aide de Mohamed Soltan Jbeli, habitant de 7ay Hlel, dont la connaissance intime du quartier a guidé un choix ancré dans le vécu, la résilience discrète et l'humanité partagée.

ما يثبت بلا ضجيج

لا تتكئ مرام على الوجوه لتصنع المعنى. تترقب ما يثبت، ما يبقى بلا صوت: اليد المركزة، القدم الراسخة، كتف يصمد رغم كل شيء، يقاوم الحياة ولا يحمل اسماً.

في حي هلال، نظرتها شاملة: تتأرجح بين الضوء والظل، القوة والضعف، الأمل واليأس، تجمعها في حلقة واحدة حية. تلتقط عمق الواقع لا ظاهر الأشياء. لا تفرق هذه النظرة بين «هم» و«نحن»: إنها المادة الإنسانية ذاتها، تجاوب الإيماءات وتتشابه الهشاشات. جيراننا ليسوا في مكان آخر.

في قلب هذه الدورة يبقى حضور صامت: الأطفال. بعيونهم المتعبة يحدثون شخاً مضيئاً، يذكروننا أنه، رغم كل شيء، ثمة ما يستمر.

أنجزت المختارات بمساعدة محمد سلطان الجبالي، أحد سكان حي هلال، الذي وُجهت معرفته الدقيقة بالحي اختياراً متجذراً في المعيش والصمود الهادئ والإنسانية المشتركة.









سيف بوليفة SEIF BOULIFA

مصور فوتوغرافي
Photographe

La photographie est pour moi bien plus qu'une image, c'est une façon de préserver des émotions, des souvenirs et des histoires. À travers un regard attentif et une approche naturelle, je cherche à créer des images sincères, élégantes et intemporelles qui reflètent la beauté de chaque instant.

الفوتوغرافيا بالنسبة إليّ أكثر بكثير من مجرد صورة، إنها وسيلة لحفظ المشاعر والذكريات والحكايات. وعبر نظرة متأنية ومقاربة طبيعية، أسعى إلى خلق صور صادقة وأنيقة وخالدة تعكس جمال كلّ لحظة.





Entre ciel et murs

La photographie est un langage universel qui permet de témoigner, de raconter et de transmettre. Elle fige un instant, révèle un détail, documente une réalité ou donne naissance à une vision. À la croisée de l'art, de la mémoire et de l'observation, elle constitue un moyen unique de préserver ce qui pourrait autrement disparaître avec le temps.

Mon intérêt pour la photographie repose sur sa capacité à transformer l'ordinaire en image significative et à offrir un regard personnel sur le monde qui nous entoure. Qu'il s'agisse de personnes, de lieux, d'objets, d'événements ou de paysages, chaque sujet possède une histoire qui mérite d'être observée et interprétée.

À travers la lumière, la composition et le choix du moment, la photographie permet de créer des images qui dépassent leur simple fonction documentaire. Elle invite à ressentir, à réfléchir et à découvrir une réalité sous un angle différent. Plus qu'un outil de représentation, elle est une manière de comprendre, de partager et de conserver les traces du temps.

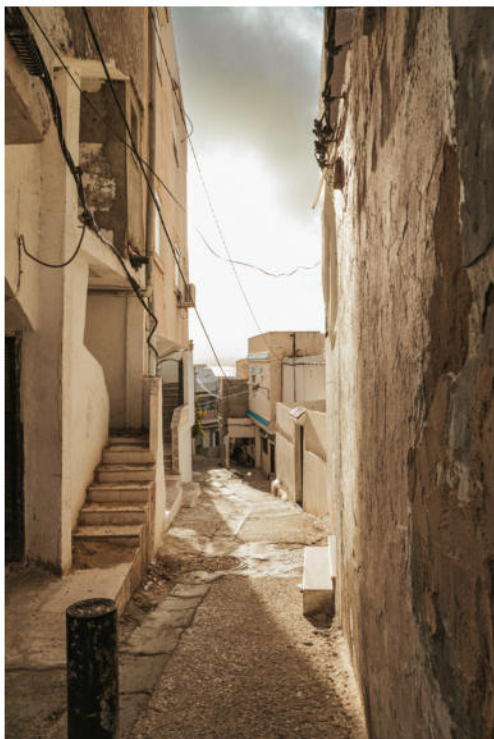
بين السماء والجدران

الفوتوغرافيا لغة كونية تتيح الشهادة والحكاية والنقل. تُجمّد لحظة، تكشف تفصيلاً، تؤثّق واقعاً أو تُنشئ رؤية. وعند ملتقى الفن والذاكرة والملاحظة، تُشكّل وسيلة فريدة لحفظ ما قد يندثر مع الزمن.

ينبع اهتمامي بالفوتوغرافيا من قدرتها على تحويل العاديّ إلى صورة ذات معنى، وعلى تقديم نظرة شخصية إلى العالم من حولنا. وسواء تعلّق الأمر بأشخاص أو أماكن أو أشياء أو أحداث أو مناظر، فلكلّ موضوع حكاية تستحقّ أن تُلاحَظ وتُؤوّل.

من خلال الضوء والتكوين واختيار اللحظة، تتيح الفوتوغرافيا خلق صور تتجاوز وظيفتها الوثائقية. تدعو إلى الإحساس والتأمل واكتشاف الواقع من زاوية مختلفة. فهي أكثر من أداة تمثيل، إنها طريقة للفهم والمشاركة وحفظ آثار الزمن.







علاء زمزمي ALAA ZEMZMI

مصور فوتوغرافي
Photographe

Alaa Zemzmi est un photographe freelance, diplômé en Communication Multimédia. Il développe une approche centrée sur la photographie, où il explore les dimensions poétiques, émotionnelles et narratives de l'espace.

Son travail a été publié par des plateformes renommées, BBC News, Amnesty International, Greenpeace, ainsi que dans l'ouvrage « Jeunes et violences institutionnelles » (Alert International). Il a exposé à la Maison de l'image de Tunis, à la Galerie TGM et à l'espace Mille Feuilles. En 2021, RFI l'a cité parmi les dix photographes tunisiens à suivre.

علاء زمزمي مصور مستقل، خريج اتصال متعدد الوسائط. يطور مقاربة محورها التصوير، يستكشف فيها الأبعاد الشعرية والعاطفية والسردية للفضاء.

نُشرت أعماله لدى منصات مرموقة، BBC News ومنظمة العفو الدولية وغرينيس، وفي كتاب «الشباب والعنف المؤسسي» (Alert International). عرض أعماله في دار الصورة بتونس ورواق TGM وفضاء Mille Feuilles. وفي 2021، أدرجته إذاعة فرنسا الدولية ضمن عشرة مصورين تونسيين يتابعون.

Superpowers

Réalisée à 7ay Hlel, cette série de portraits est née de ma rencontre avec les enfants participant aux activités de Cinématdour. Leur énergie, leur spontanéité et leur capacité à imaginer m'ont marqué : dans leurs regards et leurs gestes, j'ai vu une force de transformation, une richesse souvent invisible.

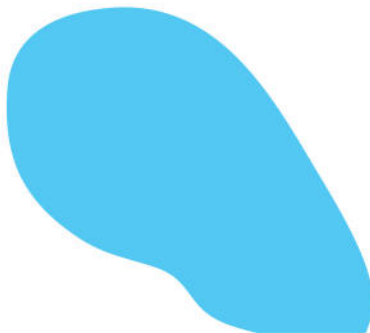
Le projet s'intitule Superpowers car chaque enfant possède en lui un pouvoir de transformation, non pas extraordinaire, au sens des super-héros, mais une capacité à rêver, créer, apprendre et réinventer son avenir. Ces forces existent déjà ; elles ont simplement besoin d'être reconnues, encouragées et accompagnées.

À travers ces portraits, je cherche à révéler cette part invisible. Derrière chaque visage, un univers en construction, une personnalité unique, une promesse. Superpowers célèbre le potentiel de chaque enfant et rappelle que les plus grands pouvoirs résident dans la capacité à imaginer, créer et croire en l'avenir.

أُنجزت هذه السلسلة من البورتريهات في حي هلال، وُولدت من لقائي بالأطفال المشاركين في أنشطة سينما تدور. أثّرت في طاقتهم وعفويتهم وقدرتهم على التخيل: في نظراتهم وإيماءاتهم رأيت قوّة تحوّلٍ وثناءً غالباً ما يكون خفياً.

يحمل المشروع اسم Superpowers لأنّ كلّ طفل يملك في داخله قدرةً على التحوّل، ليست خارقة كقوى الأبطال الخارقين، بل قدرةً على الحلم والإبداع والتعلّم وإعادة تخيل مستقبله. هذه القوى موجودة فعلاً؛ تحتاج فقط إلى الاعتراف بها وتشجيعها ومرافقتها.

عبر هذه البورتريهات، أسعى إلى كشف هذا الجزء الخفي. خلف كلّ وجهٍ عالمٌ قيد التشكّل، وشخصيّة فريدة، ووعد. يحتفي Superpowers بإمكانات كلّ طفل، ويذكّر بأنّ أعظم القوى تكمن في القدرة على التخيل والإبداع والإيمان بالغد.









© Crédit Myriam Mellani

إسكندر خليف SKANDER KHLIF

مصور فوتوغرافي
Photographe

Skander Khlif est un photographe tuniso-allemand établi entre Tunis et Munich. Son travail se concentre sur des projets au long cours qui explorent le changement environnemental et la relation entre les habitants et leur territoire. Il a exposé à l'international et a été distingué par de grands prix de photographie. En parallèle de sa pratique, il accompagne et enseigne la photographie.

إسكندر خليف مصور تونسي-ألماني يقيم بين تونس وميونخ. يتركز عمله على مشاريع طويلة المدى تستكشف التغير البيئي والعلاقة بين السكان ومجالهم. عرض أعماله دولياً ونال تقدير كبرى جوائز التصوير. وإلى جانب ممارسته، يؤطر ويدرس التصوير.





De la houma à l'image

J'ai grandi dans une houma. Comme beaucoup d'enfants, j'ai passé une grande partie de mon enfance dehors. La rue était un terrain de jeu, un lieu de rencontres, d'apprentissage et de liberté. Elle a façonné ma manière d'être avec les autres et, sans doute, mon regard de photographe.

À Sidi Hsine, j'ai retrouvé quelque chose de familier. Une vie qui se déploie dans les espaces communs, une énergie omniprésente, une jeunesse qui occupe pleinement les rues, les terrains et les places. Le temps du projet Cinématdour, cette énergie s'est aussi exprimée à travers le cinéma.

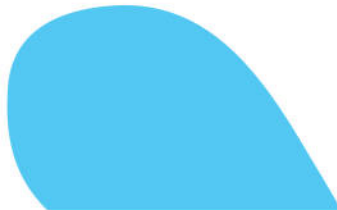
Si la rue a été pour moi un premier espace d'expression et, plus tard, un chemin vers la photographie, peut-être que ces quelques jours de cinéma laisseront à leur tour une trace durable.

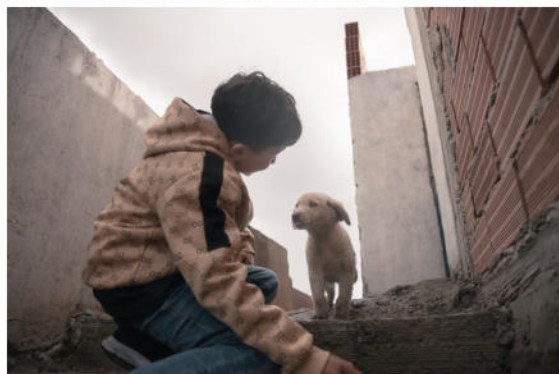
من الحومة إلى الصورة

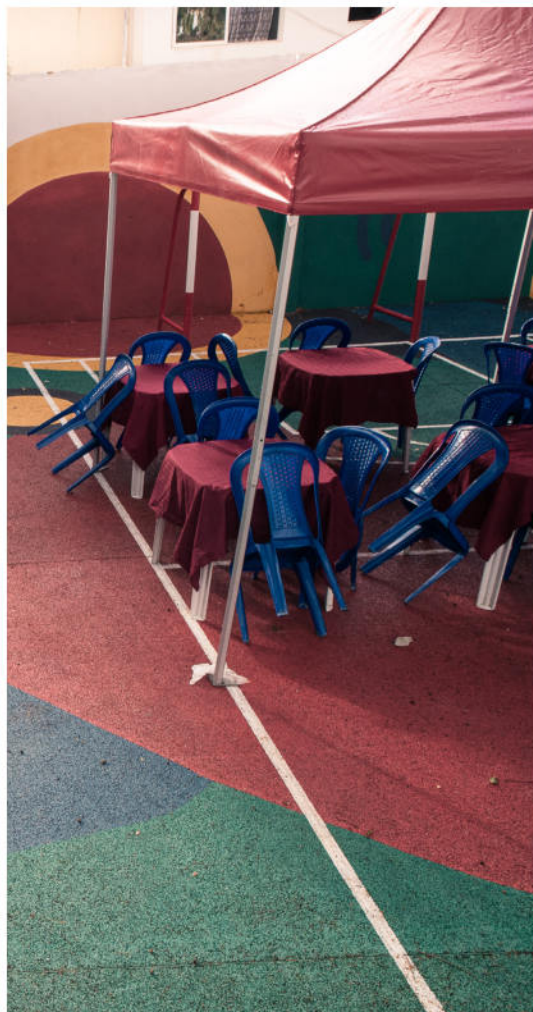
نشأت في حومة. ومثل كثير من الأطفال، قضيتُ جزءاً كبيراً من طفولتي في الخارج. كان الشارع ملعباً، ومكاناً للقاء والتعلم والحرية. صاغ طريقتي في التعامل مع الآخرين، ولا شك نظرتي كمصور.

في سيدي حسين، وجدتُ شيئاً مألوفاً. حياةٌ تتمدد في الفضاءات المشتركة، وطاقةٌ حاضرة في كل مكان، وشبابٌ يملأ الشوارع والملاعب والساحات. وخلال مشروع سينما تدور، عبّرت هذه الطاقة عن نفسها أيضاً عبر السينما.

إذا كان الشارع بالنسبة إليّ أوّل فضاء للتعبير، ثمّ طريقاً نحو التصوير، فلعلّ هذه الأيام القليلة من السينما تترك بدورها أثراً دائماً.









زياد بن شعبان ZIED BEN CHAABENE

مصور فوتوغرافي
Photographe

Zied Ben Chaabene est directeur de la photographie. Né et ayant grandi en Tunisie, il se tourne vers la cinématographie après des études d'architecture en Russie. Pendant sa formation en direction de la photographie, il réalise deux courts-métrages explorant la composition et l'espace dans la narration visuelle. Passionné par la photographie, il explore l'être humain et son environnement.

زياد بن شعبان مدير تصوير. وُلد وترعرع في تونس، واتّجه إلى السينما بعد دراسة الهندسة المعمارية في روسيا. خلال تكوينه في إدارة التصوير، أنجز فيلمين قصيرين يستكشفان التكوين والفضاء في السرد البصري. شغوفٌ بالتصوير، يستكشف الإنسان ومحيطه.

Argentique 7ay Hlel sur pellicule

Aux côtés des enfants de 7ay Hlel, j'ai vécu des moments sincères et profondément humains. Des fragments de vie authentiques que j'ai choisi de capturer sur pellicule, cherchant à en préserver toute l'authenticité et l'émotion.

تصوير فضي حي هلال على الفيلم

إلى جانب أطفال حي هلال،
عشت لحظات صادقة
وإنسانية عميقة. شذرات من
حياة حقيقية اخترت التقاطها
على الفيلم، سعياً للحفاظ
على كل ما فيها من أصالة
وانفعال.



URBAN
EXHIBITIONS

URBAN
معارض فنية

ATELIERS
& RESIDENCES

ورشات
وإقامات فنية



نادرة التائب NEDRA TAIEB

مهندسة معمارية • باحثة في السينما • فنانة بصرية
Architecte • chercheuse en cinéma • artiste visuelle

Nedra Taieb est architecte, chercheuse en cinéma et artiste visuelle (dessin, peinture et illustrations jeunesse). Ses recherches explorent le palimpseste et la mémoire, les représentations de l'espace et le cinéma chinois. En 2024, elle conçoit et illustre un livre pour enfants et anime des ateliers de dessin avec des enfants (avec ADLI).

À 7ay Hlel, ses ateliers développent l'imagination et la créativité, font comprendre la construction d'un espace visuel, introduisent la narration visuelle et invitent à expérimenter différentes techniques artistiques.

نادرة التائب مهندسة معمارية وباحثة في السينما وفنانة بصرية (رسم وتصوير تشكيلي ورسوم للأطفال). تستكشف أبحاثها مفهوم الطمس والذاكرة وتمثيلات الفضاء والسينما الصينية. في 2024، صمّمت ورسمت كتاباً للأطفال وأطّرت ورشات رسم مع أطفال (مع ADLI). في حي هلال، تنمي ورشاتها الخيال والإبداع، وتُفهم بناء الفضاء البصري، وتدخل السرد البصري، وتدعو إلى تجريب تقنيات فنية مختلفة.



ورشة الديوراما ATELIER DIORAMAS

الحيّ مجسّماً، علبةٌ تلو الأخرى.

Le quartier en volume, boîte par boîte.s

ورشة صناعة ديوراما مع نادرة التائب:
مجسّمة ومصغّرة، يُعيد المشاركون بناء
مشاهد من حي هلال. تُعرض الأعمال في
مدرسة حي هلال 2.

Atelier de création de dioramas avec
Nedra Taieb : en volume et en miniature, les
participant·e·s reconstruisent des scènes
de 7ay Hlel. Les œuvres sont présentées en
exposition à l'école 7ay Hlel 2.

ارسم لي حيّك DESSINE-MOI TON QUARTIER

الأطفال يروون حي هلال بالرسم.

Les enfants racontent 7ay Hlel en dessins.

مع الفنانة نادرة التائب، يلاحظ الأطفال حيّهم ويرسمونه:
شوارعه ووجوهه وتفاصيله. ورشة نظيرٍ وخيالٍ لرواية حي
هلال بشكلٍ مختلف.

Avec l'artiste Nedra Taieb, les enfants observent
et dessinent leur quartier : ses rues, ses figures,
ses détails. Un atelier de regard et d'imaginaire
pour raconter 7ay Hlel autrement.

ورشة المجسمات ATELIER MAQUETTES

Imaginer et construire le quartier idéal.

Avec le collectif Architecture & Children Tunisia, les enfants conçoivent et fabriquent des maquettes : une manière ludique de penser la ville, l'espace et le vivre-ensemble.



تخيّل الحيّ المثالي وبنّاه.

مع جماعة Architecture & Children Tunisia، يصمّم الأطفال ويصنعون مجسّمات: طريقةً مريحة للتفكير في المدينة والفضاء والعيش المشترك.

Architecture & Children Tunisia

La filiale tunisienne du programme de travail UIA « Architecture & Children ». Né au sein de la communauté des architectes, il œuvre à éduquer les enfants et les jeunes à l'environnement bâti et à répandre une culture architecturale auprès des adultes de demain, en les sensibilisant à l'architecture et à la variété des processus de sa production. Son objectif : faire comprendre aux enfants et aux jeunes que rêver d'un meilleur cadre de vie est possible, et que l'architecture et les architectes peuvent les aider à réaliser ce rêve.

وُلد داخل مجتمع المهندسين المعماريين، ويعمل على تربية الأطفال والشباب على البيئة المبنية ونشر ثقافة معمارية لدى راشدي الغد، وتحسيسهم بالهندسة المعمارية وتنويع مسارات إنتاجها. هدفه أن يفهم الأطفال والشباب أنّ الحلم بإطار عيش أفضل أمر ممكن، وأنّ الهندسة المعمارية والمعماريين يساعدونهم على تحقيق هذا الحلم. في حي هلال، توطّر الجماعة ورشة صناعة مجسّمات يتخيّل فيها الصغار حيّهم المثالي وينبونه.

كايرو المربع THE SQUARE KERO

مصمم غرافيكي • فنان شارع
Designer graphique • street artist



THE SQUARE
KERO

Designer graphique et street artist tunisien, Taher Abid, connu sous le nom de The Square Kero, voit la typographie comme le battement de cœur de la civilisation : pour lui, les lettres sont l'invention la plus importante de l'histoire, ce qui nous permet de lire le passé, consigner le présent et nous projeter dans l'avenir. Diplômé de l'Institut supérieur des arts et métiers, il déconstruit et réinvente les formes des lettres arabes et latines pour créer un langage visuel audacieux et très contrasté, motifs géométriques, symétrie architecturale et couleurs vives nourries de ses voyages en Méditerranée et au Moyen-Orient. De la fresque monumentale au caractère typographique numérique, chaque trait est pour lui un acte de préservation du patrimoine et un pas vers un avenir créatif. À 7ay Hlel, il anime un atelier de graffiti.

مصمم غرافيكي وفنان شارع تونسي، طاهر عبيد، المعروف باسم كايرو المربع (THE SQUARE KERO)، يرى في الخط والطباعة نبض الحضارة؛ فالحروف في نظره أهم اختراع في التاريخ، إذ تتيح لنا قراءة الماضي وتدوين الحاضر واستشراف المستقبل. خريج المعهد العالي للفنون والجرف، يفكك أشكال الحروف العربية واللاتينية ويعيد ابتكارها لخلق لغة بصرية جريئة وعالية التباين، أنماط هندسية وتناظر معماري وألوان زاهية استلهمها من أسفاره في المتوسط والشرق الأوسط. من الجدارية الضخمة إلى الخط الرقمي، كل لمسة عنده فعل حفظ للتراث وخطوة نحو مستقبل إبداعي. في حي هلال، يوظف ورشة غرافيتي.

ورشة غرافيتي ATELIER GRAFFITI

خمسة أيام من البخاخ والخط والجدارية الجماعية.
Cinq jours de bombe, de lettrage et de fresque collective.

Pendant cinq jours, The Square Kero initie les participant·es au graffiti : maniement de la bombe, lettrage, couleurs et composition. L'atelier se conclut par une fresque collective qui marque durablement les murs de 7ay Hlel.

على مدى خمسة أيام، يُعرّف كايرو المربع المشاركين بالغرافيتي: استعمال البخاخ والخط والألوان والتأليف. تُختتم الورشة بجدارية جماعية تترك أثراً دائماً على جدران حي هلال.

أعمال مرجعية

REFERENCES, SES ŒUVRES

مختارات من أعماله، فنّ الشارع والخطّ العربي، عبر المتوسط والعالم العربي.

Une sélection de ses œuvres

Street art & typographie arabe

À travers la Méditerranée et le monde arabe.



Tunisia, Puma Forever
Tunisie - 2025



We Have Art
Tunisie - 2022



World Wide Walls Doha
Qatar - 2025



Your certainty in something achieves it
Algérie - 2026



1984
Tunisie - 2022



Typographic Synthesis
Liban - 2025

LES LIEUX DU FESTIVAL

Les commerces et les lieux
du quartier deviennent des
galeries à ciel ouvert : les
œuvres des photographes
s'exposent chez les
habitants de 7ay Hlel, tout
au long du festival.

أماكن المهرجان

تتحوّل حوانيت الحيّ
وأماكنه إلى أروقة مفتوحة:
تُعرض أعمال المصوّرين عند
أهل حي هلال، طوال أيام
المهرجان.

Ala Soufi علاء صوفي

بائع أثاث مستعمل
Marchand de meubles d'occasion

” الحانوت هاذي عندها 10 سنين
تخدم علينا، ورثتها من بابا

Cette boutique nous sert depuis 10 ans ;
je l'ai héritée de mon père.



Ala Jarrahi علاء جراحی

المغول، مربّي الكباش
Maghoui, éleveur de béliers

” مشروع الناس الكل،
أي كيش يريح عبارة ربحت حي هلال الكل

C'est le projet de tous : chaque bélier qui gagne,
c'est tout 7ay Hlel qui gagne.



Rabah Nefzi رابح نفزي

دراجات الحسناوي
Cycliste Hasnaoui

” عام سبعين بسكلاتات،
عام ستة وعشرين موتورات، و 2060 كراهب

En 70, des vélos ; en 26, des motos ;
et en 2060, des voitures.



Mohamed Jandoubi محمد جندوبي

الحلاق
Coiffeur

” تعلّمت الحجامّة
وعلّمت حي هلال الكل

J'ai appris le métier
et j'ai formé tout 7ay Hlel.

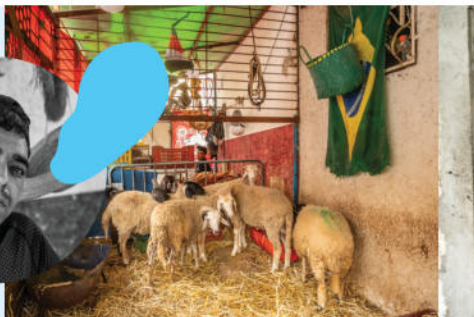


Nejib Lkhemri نجيب الخميري

بائع الكباش والعلف
Vendeur de béliers et de foin

”ورثتها على جدي،
بلاصة مبروكة عليا

Je l'ai héritée de mon grand-père :
Un emplacement béni.

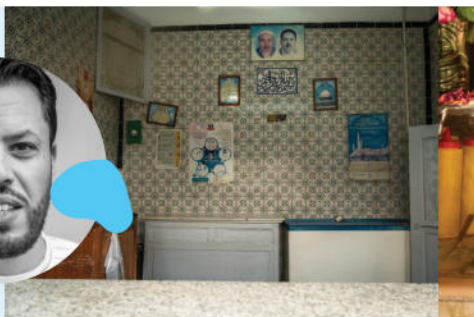


Bilel Ben Mabrouk بلال بن مبروك

المخبزة
Boulangerie

”أقدم كوشة في حي هلال

Le plus ancien four de 7ay Hlel.



Moncef Amri منصف عمري

بائع العصافير
Marchand d'oiseaux

”حومتنا وكبرنا فيها

C'est notre quartier, on y a grandi.



Fadhil Dhaoui فضيل ضاوي

دار عويشة، دار الجدّة
Dar Aouicha, la maison de la grand-mère

”دار الحبايب، يرحم عويشة

La maison des proches
que Dieu ait l'âme de Aouicha.





سامي الكردي Sami Kordi

الميكانيكي
Mécanicien

” عتبة جديدة
والكليونات هيا هيا

Un nouveau local
mais les clients sont toujours les mêmes.

“



عمر القيزاني Omor Guizeni

بائع الكفتاجي
Vendeur de Kefteji

” عمّ عمر يا مدير
Am Omar, le patron !

“



بلال الخلوي Bilel Khaloufi

بائع الخضار
Marchand de légumes

” أحلى خضرة
وأحلى غلة عند بلال لافازا

Les meilleurs légumes et fruits,
chez Bilel « Lavazza ».

“

حي هلال بعيون أطفاله

معروض في المدرستين طوال أيام المهرجان

مدرسة الناجح حي هلال، مدرسة حي هلال 2

HAY HLEL à travers les yeux de ses enfants

Exposé dans les deux écoles pendant toute la durée du festival

École Al-Najeh Hiy Hlal, École Hiy Hlal 2

URBAN MOUZIKA

Le son du quartier, du hip-hop aux platines

Fanfare d'ouverture, concert hip-hop, ateliers DJ et installations sonores. Une semaine pour fabriquer, mixer et faire vibrer la musique sur les toits de 7ay Hlel.

Concerts, sorties de résidence, fanfares et installations sonores rythment le festival. La musique investit les toits, les places et une école du quartier à travers une programmation qui fait dialoguer enfants et artistes professionnels. Le festival accueille également un concert du groupe engagé Erkez Hip Hop ainsi qu'un DJ set de DJ High Kill.

صوت الحيّ، من الهيب هوب إلى الأقراص

فرقة نحاسية للافتتاح، حفل هيب هوب، ورشات دي جي وتجهيزات صوتية. أسبوع لصناعة الموسيقى ومزجها وإطلاقها فوق أسطح حي هلال.

حفلات وعروض ختامية للإقامات وفرق نحاسية وتجهيزات صوتية تنظم إيقاع المهرجان. تجتاح الموسيقى الأسطح والساحات ومدرسة بالحي عبر برمجة تجمع الأطفال والفنانين المحترفين. كما يستضيف المهرجان حفلاً لمجموعة Erkez Hip Hop الملتزمة وعرض DJ High Kill.



اركن هيب هوب ERKEZ HIP-HOP

جماعة DEBO · مزج راب × مزود
Collectif DEBO · fusion Rap × Mezoued

DEBO
الجماعة



Erkez Hip-Hop est un projet de fusion innovant qui rassemble deux registres très différents : le Rap et le Mezoued. En mêlant les sonorités authentiques du mezoued, les rimes révoltées du rap et les rythmes du bendir et de la derbouka, Erkez Hip-Hop explore le carrefour des genres. Porté par le collectif DEBO, très engagé sur la scène tunisienne, il révèle les facettes méconnues d'un genre original en Tunisie, à la fois enjoué et enragé. À 7ay Hlel, le concert prend la forme d'une sortie de résidence : après plusieurs répétitions avec le collectif, les enfants du quartier montent sur scène et partagent la scène du festival avec le groupe.

مشروع اندماج مبتكر يجمع بين سجلين مختلفين جداً: الراب والمزود. يمزجه أصوات المزود الأصيلة وقوافي الراب المتمردة وإيقاعات البندير والدرbouka، يستكشف Erkez Hip-Hop مفترق الأنواع. تقوده جماعة DEBO الملتزمة على الساحة التونسية، فيكشف الوجوه المجهولة لنوع أصيل في تونس، مريح وغازب في آن واحد. في حي هلال، يأخذ الحفل شكل عرض ختامي لإقامة: بعد عذة تمارين مع المجموعة، يصعد أطفال الحي إلى الركح ويتقاسمون مع الفرقة ركح المهرجان.





مريم بالتوهامي MARIEM BETTOUHAMI

مغنية
Chanteuse



Mariem Bettouhami est une chanteuse tunisienne qui mêle opéra, musique arabe, pop lyrique et influences latines. Formée à l'Institut supérieur de musique de Tunis et aujourd'hui doctorante, elle mène des recherches sur le patrimoine musical oral du sud tunisien et les répertoires transmis oralement. Une voix expressive et un univers fondé sur l'émotion et la fusion des styles la distinguent. Depuis 2024, elle est choriste principale du collectif Erkez Hip Hop et formatrice de chant dans le cadre du programme Cinématdour ; elle s'est produite avec le collectif au concert de Carthage et lors de plusieurs tournées en 2024 et 2025, et figure parmi les choristes principales du nouvel album OBOS. Interprète et compositrice, elle développe une identité musicale personnelle alliant sensibilité, puissance vocale et ouverture culturelle. À 7ay Hlel, elle mène tout au long de l'année une résidence musicale avec les enfants du quartier, qu'elle accompagne jusqu'à la scène aux côtés d'Erkez Hip Hop.

مريم بالتوهامي مغنية تونسية تميز بين الأوبرا والموسيقى العربية والبوب الغنائي والتأثيرات اللاتينية. تكوّنت في المعهد العالي للموسيقى بتونس، وهي اليوم طالبة دكتوراه تبحث في التراث الموسيقي الشفوي لجنوب تونس والذخائر المتنقلة شفهيًا. يميزها صوتٌ معبرٌ وعالمٌ فنيٌّ قائم على الانفعال ومزج الأساليب. منذ 2024، هي الكورال الرئيسية في جماعة Erkez Hip Hop ومدربة غناء في إطار برنامج سينما تدور؛ تقدّمت مع الجماعة في حفل قرطاج وفي عدّة جولات فنية سنّتي 2024 و2025، وهي من بين الكورس الرئيسيين في الألبوم الجديد OBOS. مؤدبة وملحنة، تطوّر هويةً موسيقية شخصية تجمع بين الحسّ وقوّة الصوت والانفتاح الثقافي. في حي هلال، تقود طوال السنة إقامةً موسيقية مع أطفال الحي، وترافقهم حتى الركح إلى جانب Erkez Hip Hop.



DJ HIGH KILL

Issu de la culture Hip-Hop, DJ High Kill a élargi son univers à une grande diversité de styles, naviguant avec aisance entre les genres pour s'adapter à chaque public et chaque ambiance. Présent sur la scène tunisienne depuis plusieurs années, il s'est produit dans les clubs emblématiques de la capitale, à Hammamet, Sousse et Djerba, ainsi qu'à l'international. Du warm-up aux moments les plus intenses, il maîtrise l'art d'installer l'énergie juste. Membre du collectif Afrozonnia, co-fondateur des concepts Sel & Poivre et Papagaio, et fondateur de la communauté Pharmafest, il incarne une vision ouverte et rassembleuse de la scène musicale actuelle.

ATELIER DJ ING

Apprendre à mixer, jusqu'au set sur les toits.

Sur deux jours, initiation au DJing : prise en main des platines, beatmatching, transitions et construction d'un set. L'atelier débouche sur un DJ set présenté par les enfants en sortie de résidence sur le toit de Dar Aouicha.

انطلاقاً من ثقافة الهيب-هوب، وسّع DJ HIGH KILL عالمه نحو تنوع كبير من الأنماط، متنقلاً بسلاسة بين الأجناس الموسيقية ليتأقلم مع كل جمهور وكل أجواء.

حاضرٌ على الساحة التونسية منذ سنوات، أحيّا عروضاً في أشهر نوادي العاصمة، وفي الحمامات وسوسة وجربة، إضافة إلى عروض في الخارج. من الإحماء إلى أكثر اللحظات حماساً، يتقن فنّ خلق الطاقة المناسبة.

عضوٌ في جماعة AFROZONIA، وأحد مؤسسي مفهومَي SEL & POIVRE و Papagaio، ومؤسس مجتمع PHARMAFEST، يجسّد رؤيةً منفتحة وجامعة للمشهد الموسيقي الراهن.

ورشة DJ ING

تعلم المزج، وصولاً إلى عرض فوق الأسطح.

على مدى يومين، تدريبٌ تهيدي على الـ DJing: التعامل مع منصات التشغيل، ومزامنة الإيقاع (beatmatching)، والانتقالات، وبناء ست موسيقي. تتوج الورشة بعرض DJ set يقدمه الأطفال في ختام الإقامة الفنية فوق سطح دار عويشة.

URBAN



تحرّك، لعب، تنفّس

URBAN RUN

Bouger, jouer, respirer

Tournois de football et de basket, course et journée santé. Le sport rassemble petits et grands sur les terrains du quartier dans un esprit de fête.

Une programmation sportive ouverte à toutes et à tous : tournois de football et de basketball en présence de joueurs professionnels, démonstration de boxe par les enfants boxeurs de 7ay Hlel et un run à travers le quartier. Le festival propose aussi une journée dédiée à la santé : prise de tension, dépistage du diabète et prévention contre le tabac et la drogue.

دورات كرة قدم وكرة سلة، جري ويوم صحّة. الرياضة تجمع الصغار والكبار في ملاعب الحيّ في جوّ احتفالي.

برمجة رياضية مفتوحة للجميع: دورات كرة قدم وكرة سلة بحضور لاعبين محترفين، وعرض ملاكمة لأطفال حي هلال الملاكمين، وجريّ عبر الحيّ. كما يقترح المهرجان يوماً مخصّصاً للصحة: قياس الضغط والكشف عن السكّري والوقاية من التدخين والمخدرات.

دورة كرة قدم

TOURNOI DE FOOTBALL

ملعب كرة القدم، حي هلال
Terrain, 7ay Hlel

دورة كرة سلة

TOURNOI DE BASKET

ملعب من إنجاز سينما تدور ضمن مشروع في الحومة
Le terrain créé par Cinématdour au centre PMI
dans le cadre du projet Fel7ouma



جري + يوم صحة

RUNNING + JOURNEE SANTE

كن ألعاب الواقع الافتراضي

VR CORNER BY

قاعة ألعاب الحَي
Salle de jeux du quartier



À toutes les belles âmes ...

Une année à 7ay Hlel, conçu par et pour les habitants

Ce catalogue n'est pas un programme. C'est une trace. Celle d'une année entière passée à 7ay Hlel, du projet Fel7ouma jusqu'au festival, où, semaine après semaine, un quartier a appris à se raconter.

Tout a commencé loin des projecteurs : dans des salles aménagées, une aire de jeux, un mini-stade sorti de terre, des ateliers où l'on a découvert le théâtre, la danse, le chant, la photographie et le cinéma. Puis les enfants se sont mis à créer. Trois pièces de théâtre, un spectacle de danse, un chœur, un set de DJ, une installation sonore, des photographies, et jusqu'à un film entièrement réalisé par eux : voilà ce que ce livre rassemble. Non pas des œuvres faites sur 7ay Hlel, mais des œuvres faites par 7ay Hlel.

Derrière chacune d'elles, il y a des mains et des cœurs. Des artistes venus non pour briller seuls, mais pour transmettre, écouter, accompagner, et laisser la première place aux enfants. Une équipe de terrain qui, des mois durant, a porté le café du matin, le matériel, la patience et la confiance. Des habitants qui ont ouvert leurs murs, leurs toits, leurs cafés et leurs maisons pour qu'une exposition, un écran ou une scène puissent exister.

Et au centre de tout, les enfants et les habitants de 7ay Hlel. Ce sont eux les véritables auteurs de ce catalogue. Les artistes et les équipes n'ont fait que tendre la main ; ce sont les enfants qui ont rêvé, dessiné, joué, chanté, filmé, et qui, ce faisant, ont donné au quartier un visage et un nom dont il peut être fier.

À toutes ces belles âmes, celles qu'on nomme dans les pages, et les centaines qu'on ne pourra jamais toutes citer, ce livre est dédié.

كل الأرواح الجميلة

سنة في حي هلال، صُمم بأهل الحي ولهم...

هذا الكتاب ليس برنامجاً. إنه أثر. أثر سنة كاملة قضيناها في حي هلال، من مشروع «فالحومة» إلى مهرجان جوان 2026، حيث تعلم حيّ، أسبوعاً بعد أسبوع، أن يروي نفسه.

بدأ كل شيء بعيداً عن الأضواء: في قاعات هُئئت، وفضاء للعب، وملعب مصغر خرج من الأرض، وورشات اكتُشف فيها المسرح والرقص والغناء والتصوير والسينما. ثم أخذ الأطفال يبدعون. ثلاث مسرحيات، وعرض رقص، وكورال، وعرض DJ، وتركيب صوتي، وصور فوتوغرافية، حتى فيلم من إخراجهم بالكامل: هذا ما يجمعه هذا الكتاب. لا أعمالاً أنجزت عن حي هلال، بل أعمالاً أنجزها حي هلال بنفسه.

خلف كل منها أياد وقلوب. فنانون جاؤوا لا ليتألقوا وحدهم، بل ليؤثروا ويصغوا ويرافقوا، تاركين الصدارة للأطفال. وفريق ميداني حمل، على مدى أشهر، قهوة الصباح والمعدات والصبر والثقة. وأهال فتحوا جدرانهم وأسطحهم ومقاهيهم وبيوتهم كي يصير معرض أو شاشة أو ركح ممكناً.

وفي القلب من كل ذلك، أطفال حي هلال وأهله. هم المؤلفون الحقيقيون لهذا الكتاب. لم يفعل الفنانون والفرق سوى أن مدّوا أيديهم: أما من حلم ورسم ومثل وغنى وصور فهم الأطفال، وهم بذلك منحوا الحيّ وجهاً واسماً يفخر بهما.

إلى كل هذه الأرواح الجميلة، تلك التي نذكرها في الصفحات، والمئات التي لن نتمكن يوماً من ذكرها جميعاً، يُهدي هذا الكتاب.

Équipe Cinématdour

Ghofrane Heraghi
Meriem Ben Zaied
Shahnaz Saheb Ettaba
Khouloud Mili
Mootez Thabti
Salah Lazreg
Omar Ellouze
Sirine Ben Atitallah
Omaïma Rekik
Maram Nairi
Moatez Naffeti
Dhia Mhamdi
Rayen Hammami
Ferial Khedhiri
Achref Marzouk
Houssein Bouabidi
Ramzi Khalil
Ghani Hdhili
Mohamed D'Art

Équipe Renfort & Soutien Festival

Emna Abdelkefi
Fatma Chamem
Karima Ouesleti
Malek El Sherif
Ramzi Jebabli
Saber Ben Abdallah
Sami Ben Massoud
Samir Belhaj Yahia
Yamina Mechri

Équipe Partenaire

Adem Lajimi — SVP
Ala Zemzmi — SVP
Anouer Boussaada — LA BOÎTE
Fatma Kilani — LA BOÎTE
Ghazi Ferjani — SVP
Yassine Chaabani — LA BOÎTE

Équipe institutionnelle

Belhassan Dabboussi
Dorra Bousnina
Eetizaz Nammouchi
Mehrez Lamine
Samir Sahraoui
Toute l'équipe du PMI

Équipe Organisation de Hay Hlel

Ahmed Stiti
Ala Jarrahi
Ala Soufi
Amor Guizani
Aymen Aloui
Belhassan Dabousi
Eya Nefzi
Gabbouni
Kenza Ktiti
Menyar

Mohamed Jbeli
Mortadha Guizeni
Ranim Chihhaoui

**Et tous les enfants de 7ay Hlel,
et tous ceux que nous avons oubliés**

Remerciements

Abdelhamid Bouchnek
Abdelmoneem Chouayet
Abdeltif Ben Saad
Adel Ouni
Amel Rezgui
Amel Smaoui
Amine Bousarssar
Amine Ghazouani
Amine Lakhnech
Amine Messaadi
Bahri Rahali
Chedly Arfaoui
Cheker Besbes
Dhafer Laabidine
Emple
Faika Bjaoui
Farouk Laaridh
Fathi Akkari
Fatma Saidane
Firas Kattoussi
Hamzaoui Med Amine
Hedi Fahem
Hend Sabri
Hsan Hammel
Imed Mammèche
Isaam Abssi
Khalil Jendoubi
Lassaad Chouchane
Marouen Chaïbi
Med Kanakane
Meriem Belkadhi
Meriem Joobar
Moez Gdiri
Mohamed Amine
Mohamed Houssine Grayaa
Mohamed Mathlouthi
Mona Fakhfakh
Mouna Zaoun
Najoua Zouhir
Olfa Kriaa
Olfa Saidi
Raoudha Ben Abdallah
Saber Oueslati
Sadek La villa
Salah Barka
Salah Mejri
Sami Ben Messoud
Sami Bennour
Sara Hannachi
Seif Omrane
Souad Messoudi
Walid Ayed
Walid Mattar
Younes Farhi
Zied Litayem

